

**AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umsedfer
Uṭṭun n usnay

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAḠULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TAḠURI, TASEKLA N TMAZIYT « ASUGNEN»

TAFERNA: TAḠURI, TASEKLA N TMAZIYT « ASUGNEN»

ASENTEL

Inumak n yizamulen n uzeṭṭa

S ḡur :

- KHELFANE YASMINA
- KEBAILI SAMIA

Amesnalay :

- Massa ACHILI FADILA

Asqamu n yimsekyaden :

- Massa KHERDOUCI HASSINA
- Massa ACHILI FADILA
- Massa KACED SACIA

Taselwayt
Tamesnalayt
Tamsekyadt

Tagrawt : Tuber 2015/2016.



ASENMER

Di tazwara ad nesnemmer « **REBBI** » i yellan yer tama-
nney,

i-aɣ-d-yefkan tabɣest i wakken ad nfak axeddim-agi
nney.

Ad nesnemmer wid akk id-yezgan s idisan-nney laɣya
Taselmaɗt « Massa **ACILI** », ad as-nini tanemmirt
Tameqqrant yef ufus n lemɛawna d tazmert i aɣ-d-tefka.

Akked tmusniwin melba ceḥḥa i wakken ad nessali
amahil-agi-nney, ad d-yufrar yer tafat.

ABEDDU

Ad buddey leqdic-agi-nney :

- I Baba LMULUD d yemma ĞEĞIGA ezizen fell-i,
ad ten-iħrez Rebbi, ad yuyzif

leemmer-nsen iyi-εawnen i yefkan afud.

- I watmaten-iw : RABAḤ, ḤUSIN, NABIL

- I yessetma : ḤASIBA SAFIYA IBTISAM
CAHINAZ KENZA

-Iwarraw n yessetma iħemmLAY:
MANIS INES MAYSA AḤMED

-I twacult-iw XELFAN æezizen kul yiwen s yisem-is

- I temeddukkal-iw : SAMIYA SAFIYA NAËIMA
SABRINA NADIYA

-I SAMIYA d twacult-is QBAYLI

-I tlawin inesteqsa deg umahil-agi-nney.

YASMINA XELFAN

ABEDDU

Ad buddey leqdic-agi-nney :

- I Baba AELI d yemma RUZA ezizen fell-i, ad ten-
ihrez Rebbi, ad yuyzif

leemer-nsen iyi-εawnen i yefkan afud.

-I watmaten-iw : KARIM d LMULUD

- I yessetma :RAZIQA ASIYA LINDA DIHIYA

-I urgaz-iw H̄MED d twacult-is

-I twacult-iw QBAYLI æzizen kul yiwen s yisem-is

- I temeddukkal-iw : NADIYA SARA YASMINA

-I YASMINA d twacult-is XELFAN

-I tlawin inesteqsa deg umahil-agi-nney.

SAMIYA QBAYLI

Ayawas

Ayawas

Tazwert	1
Afran n usentel.....	1
Tamukrist.....	1
Tarrayt n unadi.....	2
Iɛwiqen.....	3

Ixef amezwaru: Amahil n tmeɛtut Taqbaylit

I. Taduɛt.....	4
I.1: Allalen n taduɛt.....	4
I.2. Aheyyi n taduɛt.....	6
I.2.a. Tulsa n lmal.....	7
I.2.b. Asefruy n taduɛt.....	7
I.2.c. Amceɛ n taduɛt.....	8
I.2.d. Asqardec n taduɛt.....	9
I.2.e. Tulma n taduɛt.....	9
I.3. Assebaj n uɛraf ney n usti.....	10
I.4. Leɛwayed tiqburi n ilaqen i uheyyi n taduɛt.....	11
 II. Azetɛta.....	 12
II.1. Allalen n uzetɛta	12
II.2. Aheyyi n uzetɛta	15

II.2.a. Azizel n uzeṭṭa.....	15
II.2.b. Ajebbad n uzeṭṭa.....	15
II.2.c. Tugra n uzeṭṭa.....	16
II.3. Leεwayed tiqburin n tmeṭṭutt Taqbaylit deg uzeṭṭa.....	16
II.4. Ussan anida garrent azeṭṭa.....	22
II.5. Isefra n uzeṭṭa.....	23

Ixef wis sin: Lsas n yizamulen n uzeṭṭa.

I. Izamulen yellan zik.....	27
II. Anamek i as-fkan yinagmayen.....	30
II. Assay yellan ger yisekkilen d yizamulen n uzeṭṭa	33

Ixef wis tlata: Inumak n yizamulen n uzeṭṭa.

I. Iyersiwen.....	38
II. Tiṭawsiwin.....	47
III. Tiṭidanin.....	63
IV. Timeyruṣin.....	65
VI. Izamulen nniḍen.. ..	68

Tagrayt.....73

Aybalu.....74

Résumé

Amawal

Timerna

Tazwert

Tazwert

Yal amdan di ddunit, yufa-d s wacu ara yekkes lxiq d wurfan i izedyən ul-is s yisefra d icewwiqen ney ccna .Maca ineggura –agi di tettmti Taqbaylit semrasen-ten yergazen si zik, acku d allalen swacu id-tekkxen nnhati d wurfan I izedyən deg-sen.Maca tamettut Taqbaylit ur tezmir ara ad d-tessebgen iħulfan-is am urgaz, acku d tin yettwaħqren di zman n zik .Dayen itt-yeğğan tesnulfad-d allal s ways ad d-tessufey iħulfan d yiyublan I yellan deg wul-is. Tufa-d ttawil n rrqem yef uzeṭṭa iwakken ad tessawed tudert-is; ama telha ney dirit I yimawlan-is. Tessemras-it dallal n taywalt gar-as d wid itt-iqerben akken id-yenna umusnaw deg wawal-is:«Les femmes communiquent avec l’invisible par le biais du dessin en utilisant des couleurs de terre».¹

Tamettut Taqbaylit d tanaṣlit si zik, tettağew-d ayen i tessemras deg uzeṭṭa seg ugama d wayen i as-d-yezzin, acku d tin yežran azal n wanect-a. Dayen itt-yeğğan tessexdam deg rrqum yef uzeṭṭa. kra n yizamulen. Ama d iyersiwen. Am:ufrux, aēarus, tissist... iwakken ad d-temmel lewēara d lqerħ n yimdanen yettidiren yid-s ney kra n tyawsiwin nniḍen. Am:snesla, asenduq n teslit, abzim ...iwakken ad d-tessufey lferħ yellan deg-s. Akken id-yenna umusnaw deg wawal-is:«Leur décor d’ensemble à un tissage autant vertical qu’horizontal et la décoration peut se lire en positif ou en négatif».²

Afran n usentel

Ger imahilen it xeddem tmettut taqbaylit di temtti - nney :azeṭṭa ,anida tesēdday lwaqt deg –s tsenker is tawacult-is ,tettara anuḡen ,fell-asen iwesiwed n yizan ney i ccbaħa.

Dayen ayeğğan ad d-nefren leqdic aki yer tuget n wayen itessmres.

Tamukrist

Dayen I ay-yeğğan nerra lwelha-nney yer uzeṭṭa acku d amahil yesēan azal meqqren di tudert n tmettut Taqbaylit. Ihi:

«Dacu-ten yizamulen i tessemras deg uzeṭṭa, d yinumak-nsen ?

Ansi id-uyen aħar, d wazal i asen-fkan yinagmayen?».

¹MAKILAM. *Signes et rituels magiques des femmes kabyles*;Edisud, Aix-En-Provence,1999:P64.

²Ibid. P63.

Tazwert

Tarayet n unadi

Deg umahi-agi-nney nneɗfer yiwet n tarrayt n unadi, anda neereɗ ad nesseglem anamek n yizamulen i tessemras tmeɗɗut yef uzeɗɗa.

Axeddim-agi-nney yebna yef unadi deg wannar anida neereɗ ad d-nesteqsi ugur n tlawin ig-semrasen leqdic-aki.

Nufa-d seg-sent tid iyerran azeɗɗa d winna kan id-leqdic - nsent, acku llant tiyaɗ rennunt-id yef leqdic-nniɗen. Am:texeggaɗ, asewwi nlgaɗu...atg.

Ger isteɗsiyin id-nefka itlawin di tufya nney yer wannar:

-Amek it-tt-heggimt taduɗ alama yiweɗ yer unugzum(ad yuɗal d aɗiɗ ney d abarnus)?

-Amek iteksent azeɗɗa?

-Amek id-sufuyemt taymiwin yemgaraden?

-D acuten wallalen n uzeɗɗa d taduɗ?

-Dacuten inumak n yizamulen?

Timselya

Di tfelwit-agi i d-iteddun ad d-nefk kra n isallen yef tlawin ixedmen azeɗɗa di yal n temnaɗin-agi; At smaɛel, At Buyerdan, At Mendas, Buɣni, At Kufi.

Isem	Leɛmer	Taddert	Lxedma-nsent
Nna Faɗima	77 n yiseggasen	At Buyerdan	Azeɗɗa
Nna Saɛdiya	67n yiseggasen	At Smaɛel	Azeɗɗa akked Talext.
Nna Wiza	65 n yiseggasen	At Buyerdan	Azeɗɗa
Tasaɛdit	55n yiseggasen	At Kufi	Talaxt d Uzeɗɗa
Ljuher	40 n yiseggasen	At Buyerdan	Azeɗɗa
Wardiya	38 n yiseggasen	Buɣni	Azeɗɗa
Samia.G	35 n yiseggasen	At mendas	Azeɗɗa, akked ligaɗu

Tazwert

Di leqdic-agi-nney, ad d-nessebgen iħricen i neđfer akken ad yali umahil-agi-nney:

Deg ixef amenzu : Ad d-nawi awal yef yiħricen iwulmen akken ad yali uzeṭṭa; si tuksa n taduṭt alamma d tugra n uzeṭṭa, d wallalen i sexdamayent.

Deg ixef wis sin : Ad d-nawi awal yef lsas n yizamulen n uzeṭṭa; ansi id-kkan, d wassay yellan ger yisekkilen d wanuyen-agi.

Deg ixef wis tlata: Ad d-nawi awal yef yinumak n yizamulen n uzeṭṭa.

Iɛwiqen

Deg umahil-agi-nney, ad d-nawi awal yef wuguren id-nemlal di tufya-nney yer wanner,imi maci dayen isehlen ad telħuḍ yer tudrin d ibeddi yef yixxamen.

Nufa-d ugur n wallal n tilifun, acku llant tid ittugaden iregazen- nsent ney seg warraw- nsent, imi yur-sent anecta ikcem di lħarma n uxamm-is, xas ma d şuṭ kan mebbla asewwer.

Llant tid ur nessin ara inumak n yizamulen n uzeṭṭa imi leqđent-d kan yer tmezwura akken illant.

Llant tid yettsetħin, ur zmernt ara ay-d-siwđent tiktiwin–nsent.

Ixef Amenzu

Tameṭṭut taqbaylit, tesɛa azal dameqqran deg tmetti-nney maca tettbedda yaf uxxam-is, yer tama n urgaz-is tella, tttmuddu-as afus n lemɛawna deg urebbi n warraw –is .

Txeddem aṭas n yimahilen swayas id-rebbaḥ lqut n waraw-is ney dasɛeddi n lwaqt ney asbegen n wayen i tettḥulfu.

Aẓtta d yewen seg yimahilen n tmeṭṭut taqbaylit xas yesɛa laɛtab, yettawi lwaqt, yettaṭaf afus ,maɛna ur teḡḡ-it ara. Tettkemmil deg-s ar tura.

Deg ixef-agi amenzu, ad d-neɛreḍ, ad d-nessebgen deg-s iḥricen iwilmen iwakken ad yali uzeṭṭa (seg tukksa ntaḍut almi dalluy n uzeṭṭa).

I.TAḌUT

I.1.Allalen n taḍut

Deg uheyyi n taḍut nessemras allalen-agi:

- **Tamaddazet**

Tettwaxdem s usyer, tesɛa afus sisdat d amuqqran yesɛa azal n25yisentimen yer 30, tettettedez-is tmeṭṭuttaḍut mi ara ad tt-tessired.

- **Izdi**

D Asyer arqiqa, ikeccem s dixel n telwaḥt n usyer ,d temdewwert isem- is «aqecrir» nettalem-iyi-s taḍut almi ad tuḡul d lxiḍ, teddawat-it tmeṭṭut s ufus –is, llan-t tid-ak it itisrusuyen ger tfednin, tuyada la .zeggint dayen iyi-s taḍut.



Izdi

- **Aqecrir**

Tessaḥbasay lexyuḍ akken ur d-tt-fyen ar aseḡ yizḍi



Aqecrir

- **Imceḍ**

Yettwaxdem swuzal ,dameqqran ,yesea s yiwet n tama :

Tuccar n wuzzal;akken ad nexdem deg-s taḍuṭ

Si tama nniḍen: nessrusu fell-as azru dameqran akken ur yettḥerrik ara.



Imceḍ

- **Taramdalt**

D timceṭ tamecṭuht tesea afus n usyer ,iyi –s imecḍen-t taḍuṭ -nni iyellan deg yimceḍ.



Taramdalt

- **Aqardac**

D snat n tlewḥin n usyer ,di tlemmast n yal yiwet seg-sent:

tuccern wuzal, timecṭaḥ, tirqiṭanin am tsegnit, yal yiwet teṛa afus d amecṭu Tesqadic iyi –s temṭṭut taḍuṭ -nni yuraden ,yessufuy-d tikula



Aqardac

I.2.Aheyyi n taḍuṭ

Qqaren-d wat zik «taḍuṭ deg –s cciea, deg-s rrehma d tamessart n ddunit; d tamassart n laxert»¹.

Taḍuṭ t-tesser lyaci ama di llebsa ama di lmakla .Zik iyi-s itteicin yemdanen ,d lerzaq n lexla akked taḍuṭ:

«Axxam I deg tella taḍuṭ, ur yettagad asemmeḍ wala laẓ n tæebuṭ».²

Llan sin lesnaf n taḍuṭ:

Taḍuṭ yemmuten

Taḍuṭ yedren

Taḍuṭ yemmuten d abḍan i d-tekkxen seg uxarfi, mi ara ad yemzel. Ur nezmer ara ad t-nexdem I uzeṭṭa ,maca ad yefsuset .

Taḍuṭ yedren d tin id-tekkxen seg uxerf iyedren .

Taḍuṭ tettwaxedem iwaṭas n leḥwayeḡ: azeṭṭa, abarnus , tisumtewin ,maca temxalaf taḍuṭ

Xedment I ubarnus d tin xedmen I uzeṭṭa:

Tacebḥant i ubarnus ,ma yella d tawerayet i uzeṭṭa,

Aken dayen lexiḍ swayes i xedment megaraden :

¹GENVEVOIS.H ;*Sut tadut, La laine et le rituel des tisseuses* .FDB.1967-1970. p34

² Ibid p38

lqez i ubarnus, mayella d usti ney aḍraf i uzetṭa.

- **Tulsa n lmal**

«Lmal d amellal
Izgaren ttaken-d ameic
Ulli ittaked taḍuṭ»

Mi ara ad teffey csetwa ad kecmen izegzawen, yetṭerdiq wezyal; d lwaqt n Tulsa. Ttawin ulli yer tmizar, tellsent-tent s lemqeṣ n tulsa kul yiwen s nnuba-s..Ssrusen-tent di lqaḥa qqaren-asen; Iwakken ad-as-nt-yekkes lxuf:

«Lles, lles.
Yer qabel ad am-nalles».

Tulsa n lmal d cyel n yergazen.



Tulsa n lmal

- **Asefsuy n taḍuṭ**

Ad d-teddem tmeṭṭut taḍuṭ-nni id-yulsen si lmal, ad tebdu afsusi deg-s s yifassen-is , akken ad as-ksent akk ayen ur nelhi ara d ixelawen ney d zbel d yineẓḍan.

- **Tirda n taḍuṭ**

Mi sefsuyent-akk taḍuṭ-nni, ad rrent aman ad ḥmun alami uyzagen , as tarnu yur-s ciṭuḥ n lmelḥ akken ad ieiwen taḍuṭ deg ufsay ; ur yettaḡḡa ara ad t-menṭaḍ ger-asent. Ad rnnut ad dment ciṭ n ubeḥnuq. Ad ggent deg-s :

Iyyiden yer daxxel ,akken ad as-tmud ccbaha i taḍuṭ -nni ,

Ma d tura xedemet-as lumu,Ad ḡgent aman-nni alami uyzagen mliḥ, ad d-ksent taḍuṭ-nni,

Ad d-ddemnt ciṭ seg-s ,ad tt-tessers s ufella tezrut ,ad as tegg aman imuzeylen, ad tt-teddez armi ruḥen-as akk waman imesxen

Mi tekfa tmeṭṭut si tudza, ad d-teddem abeḥnuq ney tafunart ney tacekkart ad terr yur-s taḍuṭ-nni akken ad qudren waman-nni. Qqarent-d ,ilaq ad tens sin ney tlata n wuḍan, Qqarent-d: Ad yeww uxcela-nni ad yerku ,acku mi ara yekmen ,ur yettwali ara yitij irekku uxeclawa-nni yettishil i tuksa.

Ad t-id-ksent ad t-sefsuyent akken ad as-deksent iyes-nni iyeb bernen d axel n taḍuṭ.

Ad tefsrent di lqæa, ad teḡḡent i yitij, ad tekkaw.

Mi tekkaw, ad d-ddment abeḥnuq yekkawen ney ad tt-id-ḍ leqent di lqæa zeddigen ad rnnut aṣerbal. Ad d-ddment ciṭ n taḍuṭ ad tezwint s yeḗḍi seg ufraray yer uṣarbal akken axeclaw-nni ad yeyli yer lqæa , taḍut-nni ad d-ayli yer uṣarbal-nni.

Mi ara ad kfunṭ ,ad fernent taḍut-nni; tin yelhan ad tt-xedment i uelaw ney ubarnus . ma d tin ixuṣṣun ad tt-eezlent weḥd-s ney ad tt-xedement i tsumtiwin d ibuyaṣ .

- **Amcaḍ n taḍut**

Ad texdem taḍut deg yimceḍ, ad temceḍ-it s taramdalt.



Amceḍ n taḍut

- **Asqardec n taḍut**

Tameṭṭut ara yezḍen, ad teddem aqerdac yesean snat n tamiwin ad tessers deg-s taḍut-nni. Ad tesqardec alama tuyal d talweyant am leqten. Tessufuy-d seg-s tikulal (tikaritin timecṭah). Ad ttekkseent snat snat n tebdanin. Mi kkfant seg uqardec, ad tt-rrent daxel n ukarṭun ,ad sersen sufella -is tazrut tamecṭuḥ, ad teḡgent eecra n wussan akken ad ters, ad tishil i tulma.



Asqardec n taḍut



Tikulal

- **Tulma n ṭaḍut**

Mi ara terres taḍut-nni, ad d-dement tikulal-nni, ad tent-semgirdent, ad tent jebdent ciṭ armi yuyalen-tt d ijermuqen. Imir ad d-ddement izḍi s ways ara t-alament akked tbaqect n talaxt.

S ufus azlmaḍ, tameṭṭut ad teṭṭef taḍut, ad tenneḍ I yezḍi-nni yellan daxel n tbaqict n talaxt.

S ufus ayfus, ad teṭṭef deg izḍi ad teddawar-it armi yeḡḡur yezḍi-nni.

Ad teddem tabaqict-nni n talaxt, ad as-ternu s daxel-is izḍi-nni yeḡḡuren, ad tegg izḍi-nni ger tfednin, ad tebdu tuksa n uḍraf-nni deg yizḍi, ad txedmit am akken antwali di tugna tis tlata akked tis rebaa.

Tin n ubarnus ad telment d tarqiqant, ma d tin n uelaw d tazurrant, ad tt-jemeent armi grent azeṭṭa.



I.3.Ssebya n uḍrafney n ustu

« Toute une gamme de couleurs s’obtenait à partis des plantes tinctoriales ; de l’indigo « Nnila », on obtenait le Bleu, le daphné « Alezeez » le vert, de la Garance « Tarubya »

le rouge qui tire vers le Brun, l’Ombellifère « Tabesbest » le jaune...

La méthode consistait à mettre la matière première (La plante tinctoriale) voulue dans un bain d’eau bouillante « Tayenjirt » auquel on mélange de l’alun « Azarif » pour fixer la couleur. »¹

Tilawin, mi ara d-dment taḍut i wakken ad tt-sexeddment, llant tid tt-yettaḡḡan d tamellalt, akken dayen llantt tid i as-yettbeddilen tayma

Ad rrent ssebya yer waman iḥman, ad rrunt yur-s aḍraf, ad yeqqim dqiqa ney snat, ad t-id ksent, ad tessired-it, ad territ ad yekkaw.

Llant tid i ixedmen tiyma-agi deg uxxam. Am:

- **Tiyma taberkant**

Ad d-ddment iqecman n ljuz izegzawen, ad ten-rrent s daxel n waman yeḥman, ad d-teffey seg-s tiyma taberkant syen akin, ad rrent ustu deg-s.

- **Tiyma tawreyt**

Sufuyent-tt seg leqcur ney izuran n URĠAGNU. Ad ten-seyrent I yitij, ad ten-ḡḡent deg waman, ad nsen tlata n wuḍan. Mi iḡedda wakud-a, ad d-ddment aman-nni I yellan deg-s yizuran n urḡagnu, ad ten-ggent sufella n tmes, ad yeww am latay, armi yuḡalen d iwraḡen, syin akin ad grent ustu.²

- **Tiyma tamidadit**

Mi ara rrent aman ad ḥmunt armi ugzaen, grent yur-s iza n NNILA, d imidadiyen, ad fsusten s daxel, ad d fkent tayma tamidadit, ad ggent yur-s izḍi-nni.³

- **Tiyma tacebḥant mlih**

Ad d-tawi tmeṭṭut taḥcict si teḡgi, isem-is TIḲIḲAC. Affer-is d ameqqran, d azegzaw, yemmal yer tewreyt. Ad tegger taḥcict-agi deg waman I semmaḍen, ad ternu yur-s taḍuṭ-nni akken ad yuḡal d amellal.⁴

¹CHANTREAUX..G : *Le tissage sur métier de haute lisse à Ait Hichem*. Revue Africaine.N°85,Année1941.p.103

²HADDADOU .M.A. Le guide de la culture berbère. ED. Paris, Méditerranée P151

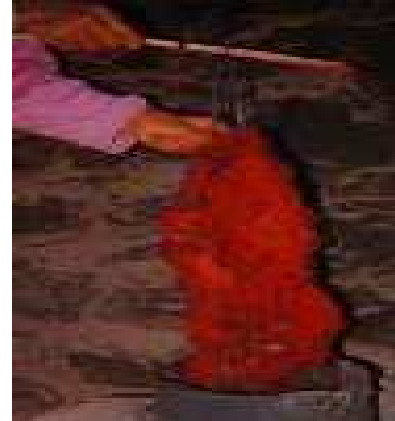
³Ibid.P 151

⁴Ibid.P 151

- **Tiyma tazeggayt**

Ad d-teddem tmeṭṭut taḥcict isem-is TRUBIYA. Ad terrant s sdaxel n waman iḥman.¹

Llan-t tid issexdamen leqcur n REMMAN. Ad tnerrat ad qqaren, ad ten-teddzent. Ad sewwent am latay, ad rrent yur-s taḍuṭ-nni.



Abeddel n yini

Llan-t tid I d-ittayent tiymiwin seg suq mebla laṭtab.

I.4.Laṣwayed tiqburin I laqen uheyyi n taḍuṭ

- Sut zik qqarent-d: taḍuṭ mayella tellaxs deg wass n lḥed tameddit; ad turad deg wass n letnayan.
Ma yella tellexs deg wass n lareḃea tameddit, ad tura-d deg wass n lexmis, acku; trusunt-d lmalayekat deg laxmis d letniyen rennunt-as ccbaḥa.
- Ur nettnal ara taḍuṭ deg wass n:
Leewacer, taceḃbant, taṣacurt.

Tagara

Zik, sqerdicent, lemmment, yemmunt tlawin, imi tura ttayent-d taḍuṭ texdem.

¹Ibid.P151

Azeṭṭa, am netta am taḍuṭ, yal yiwen yesea allalen swayes yettwaxdem. Newwi-d awal yakan yef wallalen n taḍuṭ. Tura ad d-nehḍer yef wallalen n uzeṭṭa, d wamek it-ggarent, d la3wayed i xeddmment mi ara t-ggrent, d melmi it-xeddmment, d isefra id-ttawint.

II. AZEṬṬA

II.1. Allalen n uzeṭṭa

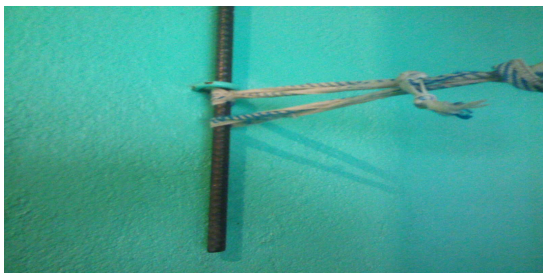
Tameṭṭut izzaḍen tesea deg uxxam-is ayen i s-ilaqen i uzeṭṭa:

- **Tirigliwin**

Ttwaxedment s usyar, seant di tuyzi azal nwayen tesea texxamt ,mayla di tehri seant azal n wayen seant idarren nyifeggagen. Ad tent-caddent yer txelxalin i yellan di lḥiḍ n texxamt

- **Tixelxalin**

Zik, ulac axxam ur nessi ara tixelxalin. Xedment s wuzzal, am txutam, tilin-t di leḥyuḍ.



Tixelxalin

- **Tisugra**

D amesmar yettwaxdem s wuzzal, ittēddi di txujḍatin n trigliwin ad iffey ciṭuḥ yer sdat akken ad icudd s afeggag n wadda yer lqaḍa n texxamt akken ur tettḥerrik ara. Nessaxdam-it iwzizzel dayen.



Tisugra

- **Aɛkkaz n yilni**

Llan-t tid siqqaren aɛkkaz n yilni, llan wid siqqaren Ayanim n yilni. D asyar d azuran yettwaxdem s lluh, ittemcabi yer uɛkkaz ufella, ama di teyzi ama di tehri. Ad iɛddi uɛkkaz n yilni s daxel n lexyuḍ n ustu .



Aɛkkaz n yilni

- **Ifeggagen**

Ttwaxdamen s usyar, ad aweḍen azal n snat n lmitrat di teyzi ,ma yella di tehri seān azal n nnefs n yiḡil

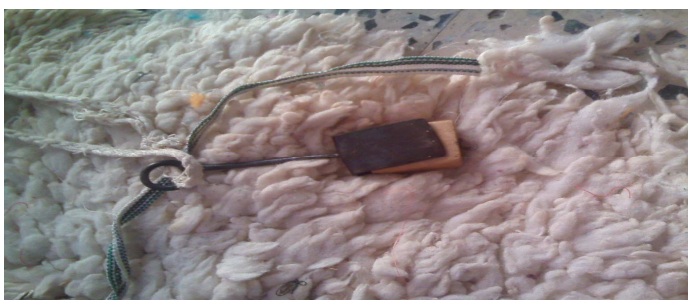
Llan sin n yifeggagen:

Afeggag ufella: Ad teskureḍ yur-s ustu. Ad tciddeḍ yur-s tasegrut akken ur d-fetti ara.

Afeggag n wadda: Ad teskurḍ yur-s tasegrut-nni niḍen akken ur dfetti ara, yesēa rebēa n txejḍatin timecṭaḥ snat si tama snat si tama nniḍen semman-asent “iḍarren n yifeggagen”.

- **Tijebbadin**

Llant snat n tjebbadin, si yal tama tella yiwet. Twaxedment s wuzzal, tesēa talwaḥt s sdaxel. Si tama; ad tceddeḍ simraren yer trigliwin, si tama nniḍen; ad tettfeḍ azeṭṭa-iyi-s akken ur yettḥarrik ara.



Tijebbadin

- **Iyunam**

Ilaq ad ilin qecren d ilewwayen ,ad seun azal n snat n lmitrat d nnefş.

Llan setta n yiyunam:

Ayanim n tsegrut n wadda: d win ara yetṭfen tasegrut n wadda.

Ayanim wis sin: ad yetṭef tasegrut n ufella.

Sin n iyunam nerruḥ: Ad as txemmedruḥ i uzeṭṭa, akken ad yeqeed.

Ayanim n uzeṭṭa: ad yettali, ad yettşubbu deg-s mi ara ad tzeḍ.

Illa uyanim deffir n uεekkaz n yilni: Ad yetṭef aεekkaz n yilni s tlata n yimraren.



Iyunam

II.2.Aheyyi n uzeṭṭa

- **Azizzel n uzeṭṭa**

Deg uzizzel n uzeṭṭa, ilaq ad ilin-t tlata n tlawin, ad awint leḥwal-nni s azrug, ad bdunt taguri n uzeṭṭa. Ad d-ddment snat n tsugra, si yal tama-nsent ad tent-ṭṭfent snat n tlawin .Ad qissent xemsayer tesɛa nyiyallen gar tsegrut d tayed. Tis tlata seg- sent, ad tzizzel ustu gar -asent, ilaq yal astu ad iqabel gma-s; imenti weḥd-s, amqadwi weḥd-s. Ad kemlent azizzel armi ččurenyisugra- nni, syin ad asent-rrent lluh, ad tent-id -kksent.



Azizel n uzeṭṭa

- **Ajbad n uzeṭṭa**

Ad d-awint tlawin ustu-nni ney lqgez yer lḥara, ad ten-jebdent dinna, ad as-rrent afeggag n wadda, rebɛa n yiyunam, taɛekkazt n ufella, akked tin n wadda.

Snat n temyarin ad qqiment yer ufeggag n wadda, snat nniɛen ad ṭṭfent iyunam-nni, yal yiwet si tama. Qqarent-as :”Ššeb, ššeb.” Akken ad yennecraḥ ney ad yebrareḥ.

Snat -nni n tlawin i yellan deg ufeggag ufella, ad t-bernent armi yuweḍ-d yer ufeggag wadda, ad t-id -caddent ney ad tettlent.



Ajbad n uzeṭṭa

- **Aseggem n uzeṭṭa deg uxxam**

Mi ara t-awint s axxam, ad as-inint:

“Zwiremt almalaykat
Kecmemt atiwqamin
Effey-mt atixeṣṣarin.”

Ad eelqent tirigliwin s lecḍuḍ yer lḥiḍ, d afeggag n wadda ara skecment s daxel n trigliwin, ad t-ciddent s umrar. Ad rrent tlata n yiṭunam d asawen, yiwen d akesser.

- **Taguri n uzeṭṭa**

Ad bdunt tlawin azeṭṭa ass-nni ney azekka. Lxiḍ amezwaru deg uzeṭṭa xedment am tesfift qaren as aḍraf, qqarent-as:”Ad as nezzeḍ icer.”

Ad kemlent armi yuli uzeṭṭa nsent.

II.3. Leṣwayed tiqburi n tmeṭṭut taqbaylit deg uzeṭṭa

- Tilawin tgallant s rruḥ n uzeṭṭa, qqarent-as:

“Aḥeq uzeṭṭa-agi
Bu sebḥa n lerwaḥ”

- Mi ara as-inin-t: «Aḥeq bu sebḥa n lerwaḥ» Ḥesbent-d allalen swayas ara yali uzeṭṭa: Ifeggagen, tijebbadin, tirigliwin, tayazilt, aḥekkaz n yilni, iṭunam n rruḥ, ayanim n uzeṭṭa. Nney «tesḥa w tesḥin d rruḥ i yesḥa uzeṭṭa wis meyya d lmalaykat». Meḥsub kul lxiḍ yettemxillif d gma-s yesḥa rruḥ.

Llan-t tid yeqqaren azeṭṭa yesḥa sin n lerwaḥ:

Yiwen n rruḥ, d bu sin iṭunam-nni ufella

Wis sin, d win yerran yer tḥekkazt n yelni.

- Mi yiweḍ uzeṭṭa yer unegzum; afeggag ufella, akud tirigliwin, ad ten-tsensent akken eelqen, armi d azekka-nni. Ma d allalen id yegran ad uyalen s deffir n uzeṭṭa, mi ara tent-zegrent, ad as-inint:

“Zegrey-ak
Ad iyi-tzegreḍ di laxert.”

- Ad sensent tisugra-nni I yetran armi d azekka ara ad grent azeṭṭa-nni.
- Tid ara yetṭfen tisegra qbel ad bdunt, ilaq ad swent lqahwa, ad čcent ; acku ur tettent ur tessent, xas luzent ney fudent armi qelḥenten-tid.

- Llal n uzeṭṭa, mi ara ad taweḍ anida ara ad tegg azeṭṭa, ad tedger lmelḥ akken ad yimlih uzeṭṭa, ad as-inint:

“Arebbi weqqem-it mlih
 Almalaykat tiezizin
 Melḥemt-tt ffkemt-as lewqama
 Effeymt a tixessarin
 Kecmemt a tiwqamin
 D azeṭṭa aseedi amerbuḥ
 Iwin ara t-yegren
 Iwin ara t-yezḍen
 Iwin ara t-yelsen”

- Azeṭṭa, am akken yenfee imdanen i yezmer ad asen-d yeglu s wayen n diri. Zilawin ggarent azeṭṭa anida ur tteeddin ara madden s waṭas. Tid yezzizzilen tetteassa win ara ieddin ddaw ney ad as-yezger. Qqarent-d:” Ma yella izegraz-d uṙarsiw, ilaq ad imzel, ur yettnusu ara deg uxxam”. Ta3ezrit ney a3ezri ara as dizegren ur izegguḡ ara, ad yeqqim akken.
- Mi kfan-t azizzel, ad qeḷcent tisegra llant tid igerren aman I temruḡin-nni anisi id kkseḍ isugra-nni, ad as-inint;

“Ssewiṙ-kent s lḡennet”

Ayen id yeqqimen, selxasayent iyi-s isegra-nni

- Tameṭṭut ara ad yerwa, ur ilaq ara ad tettef afeggag, ney ad tenneḍ uzeṭṭa.
- D snat n temṙarin ara yeqqimen ṙer ufeggag n wadda maci d tilemzit, imi asmi ara ad tezweḡ, ad as-tiweir tadist.
- Ma yella zḍant tlawin ass-nni deg ayed I kfant azizzel, ad as-inint:” Azeṭṭa amerzuq” ma yella ur zaḍent ara deg ass-nni, ad rrent ayrum akud cwiṭ n sker ger wustu.
 Ad as-init:”Zḍemt almalaykat.”
 Ad heyyint imensi I tlawin-nni it yegren; imi azeṭṭa yerna-d d a3eggal n uxxam.Qqarent azeṭṭa yes3a se33a n lerwaḥ. Ad 3cent imensi n tsegrut, xedment: seksu s usqi,

akessum, lbatata, ibawen, lhemmez ney leic s tmellalin...etg. Mi ara ad ruḥent tlawin-nni, ad as n-tarrent: lqahwa, ssker ney seksu aquran, d lfal.

- Qqarent-t-d zik, asmi tella nniya, tin ney win imumi ara ad txedmeḍ abarnus ney aɛellaw, ad d yefk: Sin n yimmuden n uwren, sin kilu n sekker, snat n lqahwa, timellalin, llitra n zit, lhemmez ney ibawen. Qqarent-as:” Imensi n uzeṭṭa am win n uzekka”. Ad ferqent uk yef ixxamen, takent madden d lfal. Maci am tura; ulac anwi ara ad yefken **imensi n tsegrut**
- Snusunt allalen n uzeṭṭa I yetran deg wass n larebea tameddit, ma yella zḍent des wass n lexmis ney des wass n lḥed tameddit, ma yella ad zḍent deh wass n letnayan. Qqarent-as :”Rrsemt-d almalaykat tiezizin.”
- Mi ara xedment imensi n uzeṭṭa, ad d-ddment ciṭ n seksu d lmerqa, ad tensenszdat n ifeggagen. Qqarent-as:”Isett uzeṭṭa armi yerwa akken ur itet ara aṭas n yelman, ad yali uzeṭṭa belxef.”
- Llan kra n imrabḍen, mi ara ad kfun seg uzizzel, ad as-fkent arruḥ I uzeṭṭa, ad dæddi tæezrit fell-as tlata n tikal. Ad as-tini:

“Nekk d lḥiḍ
Argaz d lxiḍ”
- Ad tacit teqcict_nni, ad teqqim tesfa; hed ur tit-mas. (Mi tseqsiy amek I tceddim taqcict men yir lxiḍ, terra-id;” S lqedra n rebbi”). Amek ad as tekkes aciddi-aki? Mi ara ad tezweḡ teqcict-aki, ad daw i tmeṭṭut taḍuṭ, ad tezzeḍ-it am ustus ifassen-is, ad tessers-it ger iḍarren n teqcict-nni, ad tegzem-it nettat ad tetteawad tlata n tikal:”nekk d lxiḍ, argazd lḥiḍ”. Ad tessery tmeṭṭut-nni taḍuṭ nni armi yuḡal d iḡiyden , ad terr iḡiyden-aki deg tamment, ad as-tmuddent I teslit ad teččit, mi teččat ad ifsi uciddi-nni.
- Qqarent ur ilaq ara ad teskecmeḍ aṭas n tkurin n ustus yer tzeqqa anida ara ad tezḍed, imi mi ara ad iwali uzeṭṭa aṭas n tkurtin I yellan ad iḍmae, ur ireggu ara, ad yečč aṭas n ustus.

- Mi ara tebdut tmeṭṭut deg uzeṭṭa, ad xtirent yiwet n tlemzit,xfifet di cyel, ad as tewwer I uzeṭṭa-nni tlata n tikal, ad as teqqar :” Iqaryeks” lmaɛna-is; ad ybdu ad yekfu. Akken ad yexfif uzeṭṭa nni am lxeffa n teqcict nni.
- Amekkan anida ad tegg tmeṭṭut azeṭṭa, ur ilaq ara ad tɣent deg-s, qqarent:” Iyellid bubarrek”.
- Mi ara ad yali uzeṭṭa, ad dɛddi tmeṭṭut aken ad tegzem lexyuḍ-nni, ur ilaq ara ad ilin igerdan, imi qqarent:” Lerwah-nni I yettilin deg uzeṭṭa mi ara ad tegzem, takcament yer igurdan.”
- Ggezment lexyuḍ n uzeṭṭa belxef, imi tyilint d rruḥ akken ur it-neṭtab ara.
- Mi ara ad tekfu seg uzeṭṭa, ad tessens-it sufella n ufeḡḡag, qqarent as:” tt-kemmilnt-as lmalaykat”
- Mi ara tekfu tmeṭṭut deg uzeṭṭa, ad d-ddem aman, ad tecruc iyisen azeṭṭa, ad as tini;
“Sswiyk di ddunit
Ay tesweḍ di laxart.”
- Aman-nni id yeqqimen ad tegger idaren-is deg-sen, akken ur thellek ara.
- Ur ilaq ara I tɛezrit tili mi ara ad gezment lexyuḍ n uzeṭṭa, imi ad iɛddi fell-as **tcalamt** ney **azaylil**, ur tzewwiḡent ara zik.
- Ur ilaq ara ad tekfu tmeṭṭut azeṭṭa-is deg wass-nni anida I tebdut.”
- Mayella tesɛa tmeṭṭut izaḍen agrud, ad as-texdem sin n lexyuḍ n ɣɣuf, ad as t-cid deg ufus-is akken ur yettasem ara seg uzeṭṭa-nni it-xeddem yemma-s.
- Mayella terḍel tmeṭṭut I tayed allalen n uzeṭṭa, ilaq asmi ara ad as t-nid-err ad as d-seddu lexyuḍ-nni id gzem seg uzeṭṭa, qqarent-as:”Yal lxiḍ ara ad teḡḡ, yettuḡal d izrem” Ad as dernu lemsemmen am lfal.

- Tameṭṭut izetṭen mi ara ad qerḥent tseffi, ad tentessed tlata n tikal, ad as-tini;
 “Akken zeḍḍen izeḍwan
 Ad uyalent tesfiyw.”
- Mi ara ad gezment azeṭṭa ur ilaq ara ad ḥeḍren iεeggalen n uxxam.
- Mi ara ad bdunt anegzum n uzeṭṭa, ad ččarent imawen-nsent d aman s wacu ara ad slaxsent tayazilt . Ad as inint;” Ssewey-kem di ddunit, Ssew iyi di laxart”.
- Ad bdunt anegzum-is suεeggal ameqran n uxxam armi d isem n uεeggal amecṭuḥ.
- Ad d-ddment ciṭ seg usti, ad rnunt izḍi, tabaqict n talayt, ad tessers-sent yef tewwurt anida zzaḍent, ad teḡḡent ad yens.
- Mi ara ad deksent tirigliwin akud ifeggagen, ad as-tegrent, ad as-inint;
 ”Zegrey-k, ad iyi tzeḡeḍ di laxert.”
- Mi ara ad tqum tmeṭṭut amkan ifeggagen, ad tḍegger iḍumman-nni d timendeffirt s azniq, ad as-tini:

Leεgez-iw

Degger-ay-t s azniq

Ccqa d lebla nḍegger-it.

- Tin ara yeksen azeṭṭa, ad as-tefk itin muqren ad as-tini:kkes-it, nefka-yam ttwab
- Win umi sxay ufus-is yettban ula deg uzeṭṭa, tettekkes-it zik, ma d tin umi icudd ufus-is, azeṭṭa-is dima yettneḡbad, isett aṭas n taḍuṭ.
- Tukarḍa n taḍuṭ dirit, ur yettsemmih ara sidi rebbi I win ara yekren taḍuṭ, xas ula dayen ara tawi tmeṭṭut deg tqejjirt-is, d dnub.
- At zik qqarent-d dakin azeṭṭa ur yehmil ara tanekra mkul dqiqa, ur yettali ara uzeṭṭa zik.

- Zik, taqcict ur detteffey ara seg uxxam-nsen akken ad teddu d tislit almi tezwar-d aɛellaw. Qqarent-as:

«A yemma-s n teslit
A taɛeqqayt n llim
Ssufey-d iɛellawen
Ad terkeb yelli-m»

- Tidak ara yetṭfen tisegra akud tin ara yezzazzalen, ur truzunt ara lwuḍu ḥaca ma qelɛent tisegra.

- Deg id, mi ara ad ffyent seg uzeṭṭa aken ad tṭsent, ad as-inint:

«Deg uzal nney
Deg yiḍ nnkent
Almalaykat kemmelemt-as ayen ixuṣen».

- Azeṭṭa yesɛa laɛnaya tameqqrant. Ma yella win ikitebɛen, ad ak-yewwet, trewleḍ s azeṭṭa, tɛennad-iyi-s: « Di laɛnaya n uzeṭṭa, ma tewwteḍ-iyi». Winna ur yezmir ara ad yerrez laɛnaya n uzeṭṭa.

- Ma d-win yessutren tayawsa deg-k ad ak-d-yini: «Grey-ak zzerb n lmalaykat yellan deg uzeṭṭa-aki, ma ur iyi-tt-id-fkiḍ». Ma tesɛid-tt, ad as-tt-id-tefkeḍ, ma ulac ad as-tiniḍ: «A ḥeq bu meyya n lexyuḍ-agi, ma seiḃ».

- Win yebyan ad yeggal s lemgillat ur iḥennet ara deg-s, ad as-yini:

«Aḥeq azeṭṭa-agi la zetṭent lmalaykat
Aḥeq zzerb n lmalaykat
Aḥeq bu rebɛa n lerwah
D bu meyya n lexyuḍ
Aḥeq ṣṣuf n lmalaykat
Aḥeq ṣṣuf n uzeṭṭa
Aḥeq laɛtab uzeṭṭa-agi»¹

¹GENEVOIS.H. *Le tissage sur métier de haute lisse à aîl Hichem*. Revue Africaine N°85, année 1941. P64

- Ad kkrent yef uzeṭṭa, ad sersent ayazil yef yelni, as-inin-t:

«Almalaykay zṣaḍemt

Afus-nney yeffey-it

Wagi-nkent ikcem-it»

II.4. Ussan anida gerent azeṭṭa

Deg tguri n uzeṭṭa, textirin-t tlawin ussan i-deg rebḥent fell-asen; ḡḡan-tid imezwira:

- Gerrent tlawin azeṭṭa des wass n letniyen d lexmis, acku tuqutent lmalaykat.

Qqarent-as:

Deg wass n larebɛa azeṭṭa yettrebbiɛ.

Deg wass n lḡemɛa azeṭṭa yettneḡmaɛ

- Ur zṣaḍent ara wass n letniyen d lexmis deg id.

- Llant tid yeqqaren:

Ilha tin izṣaḍen deg wass n :

Lḥed, letnayan, tlata, larebɛa, lexmis, imi:

Deg ass annida it-sewwiqen irgazen, tawin-d kul lxir yid-sen.

- Llan-t tid yeqqaren taguri deg wass n lḥed, ur tid-yettader ḥed; Lḥed ur yetqili ḥed acku lḥed n irumyen.

- Ur ilhi ara win izṣaḍen deg wass n:

Lḡemɛa d ssebt

Imi:

Deg ass n lḡemɛa, d tazallit n lḡamuɛa

Deg wass n sebt, ḥerment-id sut zik.

II.5. Isefra n uzeṭṭa

Deg uzeṭṭa, cennunt tlawin yef ayen itt-ḥussunt, ttqessirnt akken ad yali uzeṭṭa, sefrayayent yef leybayen-nsent d lemḥayen n ddunit.

Qqarent-as:

«Ataɛzizt-iw a yemma
 Azeṭṭa-inu yennegza
 Ata-n ger yifeggagen
 Ulac aḥbib bu lmezza
 Ulac yiwen d at rebbi
 Ad d-iṭuḥ ad iyi-d-yawi llza.

Ataɛzizt-iw a yemma
 Akken I tt-giy d lweḥla
 Ma yella ruḥey
 Ad yerwi uɛdaw taḍsa
 Ma yella qqimey
 Yuḍen wul tejreh tasa

Aqel-iyi des uxxam weḥdi
 Ala nekk d yifeggagen
 Lḡer-inu d ayaziḍ
 Kul yum felli itedden
 Ššura icebḥen texser
 Tezzegzew seg imeṭṭawen

Grey azeṭṭa weḥd-i
 D ameqqran bezzaf iḍul
 Ulac win it-id-mḥamiy
 Medden meṛra yezha wul
 Ttxil-k a sidi rebbi
 Ėiwen-iyi ad tifrir tagut

Lukan di xeddmey taḍuṭ

Tili ad d-tban fell-i
 Ur yelli ad heyyiy taɛlawt
 I ḥebrurec-d lyali
 Ccyel-iw d ileqqfen
 Ad ten-ttciriy s igenni».¹

Qqarent-as dayen:

«Smellah di laɛnaya-nkent
 Almalayek timaɛzuzin
 Selḥumt azetṭa
 Ad d –nger tiseggra
 Azeṭṭa asaɛdi
 Winna ad ay-d-yawin lehna»

Qqarent-as:

«Awin yufan azeṭṭa-yinu d iɛellawen
 Ttrebga -yinu d iqcicen
 Lmakla -yinu d smid yufafen»

Qqarent-as:

«Ass-a d lexmis
 Ad nger azeṭṭa
 Yiwet ad tt-zizzel
 Snat yer tseggra»

Qqarent-as:

«Sit lɛarbi
 Asit temčimin
 Ad tawiḍ d abernus
 Ney d tiɛellawin

 Ad yeggar yef ifeggagen
 Akkud d tirigliwin
 Ad icud s tjebbadin
 Ad yenneḍ yef aḥal n tunḍiwin»

¹GENVEVOIS.H. *op cit.*P118

Qqarent-as:

«Serkes serkes
Azekka ad yekkes»

Qqarent-as:

«Fatima n wakli
Yya-d ad nakkel
Wagi d aɛlaw n yesli
Yerna ad yerqem

A fatima n wakli
Ifassen-im dizuranen
Wagi d abarnus
ḥader id-sseyrasen

fatima n wakli
ifassen-im d irqiqanen
wagi d aɛlaw
cebbah-as arqem»

Qqarent-as:

«D acu yessewwen lexrif?
D abeḥri d ineznazen.
D acu yesderylen izri?
D imeṭṭi n win aɛzizen.
D acu yesfakken tazmert?
D azeṭṭa ger ifeggagen»¹

Qqarent-as:

«A rebbi weqqem-it, melleḥ-it
Almalaykat tiezizin
Melḥemt-t, fkemt-as-d lewqama
Ffyemt a tixeṣṣarin
Kecmemt a tiwqqamin
D azeṭṭa amerbuḥ

¹GENEVOIS.H.*Op cit* P56

Llan-t tid ara t-yegren
 Llan-t tid ara t-yezaḍen
 Llan-t tid ara t-yelsen
 S ššeḥa d lehna
 D aseḍdi d amerbuḥ
 Llan-t tid ara t-yegren

Llan-t tid ara t-yezaḍen
 Llan-t tid ara t-yelsen
 Aceṭṭiḍ n sidi lḥağ muḥemmed
 Aceṭṭiḍ n sidi ʿebdelqader lğilani
 Ad ilin-t lmalaykat n uzeṭṭa
 Ad yili sidna ġebrin»

Qqarent-as:

«Mesmellah rreḥman rraḥimin
 ʿeudu bellahinim
 Cciṭan rrağimin
 Kul lebla tuyal akin
 Ffeyemt a tixeššarin
 Kecmemt a tiwqqamin
 S ufus-nkent almalaykat tiezizin
 Afus-nney yeffey-it
 Waki-nkent ikcem-it».¹

Qqarent-as:

«Azeṭṭa yegren yekkes
 Alall-as, ur ttayes.»

Qqarent-as:

«Di laenaya-nkent almalaykat tiezizin
 Ḥamimit-iyi
 Wagi d ccyel-nkent
 Mačč d ccyel-iw»

¹GENEVOIS.H.*op cit.* P94

Ixef wis sin

Deg yixef-agi-nney, ad d-nawi awal yef yizamulen xeddment tlawin yef uzeṭṭa, ad yuṭal uẓar-nsen yer tallit n umezruy.

Imi imdanen di zman n zik ttarsamen-ten yef leḥyuḍ n yixxamen iqburen ney yef yizra, yellan di tallit n zik mazal-iten ar tura. Maca izamulen-agi, llan widak id-yusan seg yisekkilen n tfiney ney talibit ney seg yisekkilen nniḍen.

Yal anagmay imudd-d turda-is yef lašel n yisekkilen talibit ney n Tfinay. Md:

Deg unadi-ines; G.L.Galand¹ yufa-d d akken isekkilen n tlibit, ur llin ara s waṭas yef talaxt. Maca yufa taqbuct terqem yef tenṭelt n «Rachgoun», yettwaxedmen di lqern wis seta uqbel talalit n sidna Ēisa. Akken dayen yufa tiggezt n Tlibit deg Tefriqt n ugafa; anida iṭuqtent di tmurt n Lzeyyer.²

Ḥacid.M³ deg unadi-ines, tufa-d kra n yisekkilen n Tfinay kerḍen-ten yef yizra.

S.Gselle⁴ deg unadi-ines yufa kra yisekkilen n Tlibit d azamul n yiṣersiwen maca ur yeẓri ara leṣmer-is.

I. Izamulen yellan zik:

Deg tallit n zik, kerḍen izamulen n yiṣersiwen akken ad d-mmlen leṣnaf n yiṣersiwen yellan di lawan-nni. D yiṣersiwen yettidiren d yimdanen, d wid yessewḥacen.

Akken i d-yenna unagmay deg awal-is: « On a donc commencé par utiliser les pictogrammes sumériens pour noter un objet, un animal, une partie de corps humain...etc. »⁵ imudd-d kra n yiṣersiwen yellan di tallit-nni, yenna-d : « On reconnaît de bœuf, oiseau, homme, la tête...etc. »

¹G.L.Galand : « *L'épigraphie Libyco-Berbère*. » L'Aslathique. Paris.P193.

²Ibid . P153

³ M. Hachid : « *Les pierres écrites de l'Atlas Saharien*. » Ed : ENAG. Alger.1992. P215.

⁴S. Gsell : « *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*. » Hachette. Paris, 1927, P225.

⁵L.J. Calvet : « *Histoire de l'Écriture*. » Edition, Plon, 1996. P63.

I.1.Iyersiwen :

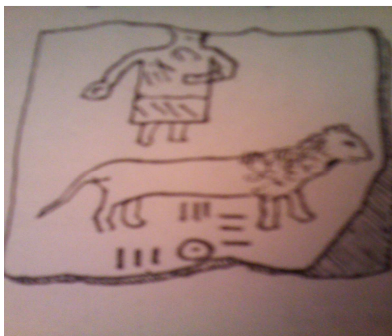
- Aæewdiw akked uqjun :¹

Ufan-ten inagmayen di tmurt n Leqbayel « Abizar», anida iten-xedmen yef yizra, acku iyi-sen id-ttagmaren ney id-sæeddayen lgirra.



- Ikerri :

Ufan-t di Lezzayer di Hemmam Sidi Trad.²

**I.2.Tayawsa :**

Tugna-agi i yufan deg usalay n Lezzayer³, anida yettwarsem umdan yetṭfen aekkaz ney lesleḥ deg ufus-is.



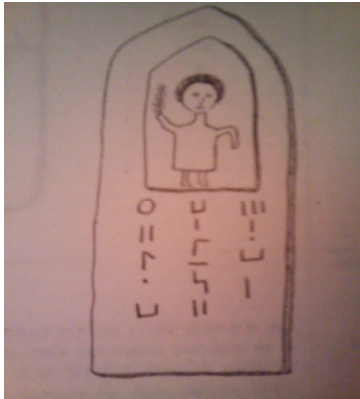
¹J.P.Laporte ; L'Africa Romana «*Datation des stèles Libyque figurées de grande Kabylie.*».P394.

² J.B. Chabot.«*Recueil des inscriptions Libyque*». Paris, 1940.P31.

³Ibid. P160.

I.3. Tameyrust :

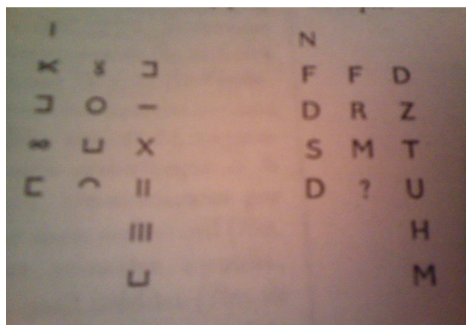
Ufan deg yizra, Amdan yetṭef ger yifassen-is iferrawen n tezdajt¹.



I.4. Isekkilen:

Ma niwi-d awal yef Tfinay; Anida i d-yenna unagmay awal-is: « Les Tifinaghs font partie intégrante du cadre quotidien sur le plan esthétique, leurs dessins géométrique sous leurs formes simple composées ou décomposées, se retrouvent dans le décor de tous les objets utilitaires ou ornementaux du monde Touareg.....gravées sur les roches.»²

Di tmurt n Qsenṭina, ufan yef yizra Tiggezt n Tlibit s-yur D. Liborde.³



Ufan dayen isekkil n Tlibit yef yizra. Md:⁴

+ :+|O:] : |:|||.]

¹J.P.Laporte. *Op Cit.* P34

²H.C. Hawad : « *Les Tifinaghs comme écriture un détournement usage de Touareg du XXI^e* » EDB .P8.

³Chabot. *Op cit.* P165

⁴S. Reinach. H.Duveyrier : « *Tifinagh* ». Ed.2013. P37.

Tamawt:

Llan anida ufan inagmayen Tiggezɛt yef Teqbuct deg tmurt n Chypre, akken i d-yufa dayen unagmay P.Delatte taqbuct anida i d-ṛesmen deg-s yisekkilen n yifiniqyen.

Tira n Chype:¹

Tira n Chypre	Tira n tlatinit
V	Sa
	U
	Pe
X	I
	Vi
+	Lo

II. Anamek I asen-fkan inagmayen:

Massa Ait Yahia Samia deg ugemmir-ines², tebdā-ten yef snat talyiwin:

Talya n waggaz, akked talya n yijerdan.

II.1. Talya n waggaz:

Ad d-nafdeg-s kraḍ n leṣnaf :

➤ **. Aggaz**

Deg ugemmay n yitergiyen iqburen³, aggaz issefraḡ gar wawalen, mayla deg ugemmay n yitergiyen itrariyen, yesεa azal n «A».

¹J.B.Moreau. Op cit. p 21.

²Ait Yahia Samia :«Etude comparative entre les stèles à l'inscription Libyque de la Berberie central « Alger » et de la Berberie occidentale « Maroc », Thèse de Doctorat. UMMTO.2011-2012.

³ Ibid.P418

➤ .. Sin n waggazen

Nezmer ad t-naf s talya nniḍen« : » deg ugemmay atrar¹ anida i as-fkan azal n «Z».

➤ ... Kraḍ n waggazen

Deg ugemmay atrar fkan-as azal n « Q». Ma deg ugemmay agmaḍan², ur tettwasen ara.

Nezmer ad t-naf s snat talyiwin nniḍen:

- 1) Talya tabeddayt; D kraḍ n waggazen; wa s ufella n wa « » anida i as-fkan azal «n».
- 2) Talya tis snat; « »anida i as-fkan deg ugemmay atrar azal n « K ».

Tamawt

J.B.Chabot³ ur as-nimud ara azal deg tira n Tlibit; ama tabeddayt ney taglawit.

II.2. Talya n yijerdan

➤ Talya n «X» Akked «+»

D talya n sin yijerdan ibedden, i d-yemlalen di ttnaṣfa,

Deg ugemmay n Tlibit tabeddayt akked Taglawit ney Talibit Agmaḍan⁴, fkan-as azal n «t»

D azali as-fkan ula deg ugemmay; aqbur akked atrar. Akked ifiniqiyen⁵.

➤ Talya n «W»

Chabot ur as-imudd ara azal.

Talya-agi, nezmer ad t-naf s talyiwin nniḍen. Md:

« »akked « » anida i as-fkan azal n «Š» deg ugemmay n Tlibit.

Deg ugemmay aqbur, fkan-as azal n «S»

Ma deg ugemmay atrar, fkan-as azal n « Y». Ma d ifiniqiyen⁶; fkan-as azal n «S»

¹J.G.Février :«Histoire de l'écriture».Ed. PAYOT. Paris.1984. P324

² Ibid.P324

³ Ibid. P326

⁴Ibid. P324

⁵J.B.Moreau. Op.Cit.P18

⁶Ibid.P18

- Talya n « » akked « ».

Talya n uzamul-agi, d talya n temdewert akked tmeqrut.

Deg ugemmay Atrar d uqbur akked tira n Tlibit; mudden-as azal n «R»

- Talya n « » akked « ».

Deg ugemmay aqbur akked Tlibit tabeddayt, fkan-as azal n «t».

- Talya « » akked « ».

Talya n temdewert d tmeqrut I yesɛan aggaz s dixel.

Deg ugemmay aqbur akked tira n Tlibit tabeddayt d teglawit fkan-as azal n « B ».

Mayla deg ugemmay atrar fkan-as azal n « S ».

- Talya « », « » akked « »

Deg ugemmay aqbur, fkan-as azal n «Q». Mayla deg ugemmay atrar, fkan-as azal n «G».

Di tira n Tlibit taglawit akked tbeddayt, fkan-as azal n «F».

- Talya « » akked « »

D asdukel n sin yisekkilen n « », Yesɛa azal n «S» di tira n Tlibit taglawit d tbeddayt.

- Talya « » akked « »

Deg ugemmay aqbur yesɛa azal n « ».

- Talya « » akked « »

Di tira n Tlibit tabeddayt akked teglawit, fkan-as azal n «D».

- Talya n « II » akked « ».

Di tira n Tlibit tabeddayt akked teglawit, fkan-as azal n «W».

Mayla talya n « » deg ugemmay aqbur yesɛa azal n «L». Ma deg ugemmay atrar talya n « », fkan-as azal n «L».

- Talya n « »

Di tira n Tlibit tabeddayt, fkan-as azal n «t». Ma deg ugemmay atrar, fkan-as azal n «H».

Deg ugemmay Aqbur, fkan-as azal n «ğ».

III. Assay yellan gar yisekkilen d izamulen n uzetta.

Niwi-d awal yakan yef yisekkilen d wazal i as-fkan yinagmayen. Ad d-nezwer seg tmuyli n yinagmayen, yef ussay yellan gar yisekkilen d izamulen n uzetṭa:

Am:Aggaz, Ajarrid, Takrart, Amidag...etg.

- Moreau.J.B² akked Hachid.M³ akked Hadadou.M.A⁴. nnan-d d akken,isekkilen i kerden yef yizra sean acbih yer yizamulen i nettaf yef uzetta.

Mayla d tura ad neereḍ ad d-nessebgen assay gar yisekkilen d yizamulen di talya:

- Aggazen

Nettaf aggazen ula deg uzeṭṭa, Maca deg uneggaru-agi ssexdamen-ten iwakken ad yernu tahuksi i uzeṭṭa akken dayen ad t-naf deg yizamulen.

Md: Nezmer ad t-naf di snesla, abzim...etg.

- X

Asekkil-agi nettaf-it s watas deg uzetta, maca nezmer ad t-naf dayen yessed

Md: anamek-is d snesla.

- W

Asekkil-agi deg uzetta, mi ara yessed yesεa anamek n «Udrar», am netta am usekkil n

Md:

¹L.Galand. *op.cit.*p153

²J.B.Moreau : *Les grands symboles Méditerranées dans la poterie Algérienne*. Edition à livre ouvert. Alger.2000.p21

³ M.Hachid : *Op.Cit.* P147

⁴M.Hadadou : « *Le guide de la culture Berbère* ». Ed : Paris-Méditerranée. P160

maca nezmer ad d-nini asekkil n W yusa-d si tusda n sin yisekkilen-agi V

➤ +

Yesɛa kraḍ n yinumak:

Anamek amenzu: D tayemmat n uɛdal.

Anamek wis sin: D «la croix».

Anamek wis tlata: Nettaf-it s daxel n usekkil wayeḍ «tameqrut», anida i as-mudden anamek n tmeṭṭut yellan s tadist.

Md:

➤ III ney II ney

Tettfarriq iyi-sen tmeṭṭut annuyen akken ur ttmentaḍen ara.

➤ « » akked « »

Isekkilen-agi, tessemras-iten tmeṭṭut Taqbaylit akken ad d-ssebgen Tametṭut zeddigen i ḥerzen nnif-is.

➤ « »

Asekkil-agi yesɛa kraḍ n yizamulen:

Anamek amenzu; D azamul n temceḍt

Anamek wis sin; Yessebgan-d azamul n uxebbac.

Anamek wis tlata; Yessebgan-d iḍudan n ufus.

➤ « » akked « »

S usdukel n kraḍ n yisekkilen-agi, iteffey-d unnuy n tissist, i sexdamayen deg uzeṭṭa.

Md: Tissist

- « » akked « »

Deg uzeṭṭa, Isekkilen-agi s̄an anamek n tmeṭṭut izewḡen

.

- « »

Adrar

S tussda n usekkil «Δ», yetteffey-d uzamul-agi, i semrasent tlawin.

- « » akked « »

Āenq̄iq n utbir

- «V» akked « » akked «V»

Seg yisekkilen-agi inezmer ad d-nessufey azamul-agi:

Semman-as aqejjir n uyaziḍ.

- «Δ», « », « » akked « »

Si reb̄a-agi yisekkilen, mi ara ten-tesdukleḍ, ad d-tessufyēḍ azamul-agi

Semman-as āenq̄iq nulyum.

- «M»

Nezmer ad d-nini d izrem ney d adrar.

- «Ψ»

D axebbach

➤ « »

D tawekka

➤ « »

Yettakk icbi yer «V» di talya maca yesɛa ajerrid di ttnaṣfa.

Asekkil-agi yesɛa anamek n teḥcict deg uzeṭṭa, mi ara d-temyi .

➤ «V» akked « »

Md:

Di taggara n yixef-agi-nney, ad d-nessebgen d akken izamulen d yisekkilen n temnaḍin n zik, yas mgaraden deg unamek maca di talya d yiwet. Ur nezmir ara ad d-naf asekkil; talya-is d yiwet deg uzeṭṭa neytussda (mi ara yessed)..

Ixef wis tlata

Tazwart

Deg ixef-agi-nney, ad d-nawi awal yef inumak n yizamulen, anida neereḍ ad nebḍu izamulen-agi d iḥricen; Iyersiwen, Tiyawsiwin, Tiziḍanin, Timeyrusin. Akked yizamulen nniḍen.

Iyersiwen

➤ Tiyirdemet

Anamek-is dirit, yemmal-d timenɣiwt, imi tamṭṭut iwakken ad d-tessebgen i urgaz-is d akken tebya ad d-terr tta; Ad terr annuy-aki yef uzeṭṭa.

Yemmal-d amdan ur yesein tugdin deg ul-is.



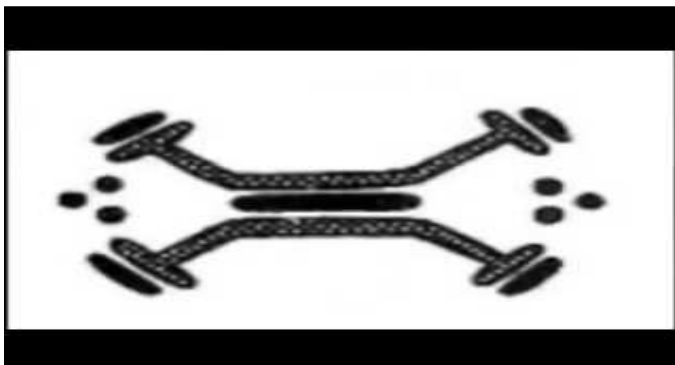
Tugna¹

➤ Tazarmumuct

Anamek-is yesea azal muqqren yer leqbayel acku tettḥarab yef yixxamen-nsen ney yef yiεeggalen.

Llant kra n tlawin xedment-tt yef umnar n tewwurt akken ad tesbiεed tiṭ yef yiεeggalen n uxxam, ad tesseḥbiber yef urgaz-is. Akken dayen tarrant-t yef uzeṭṭa iwakken ad d-ssebgen daken tella tmeṭṭut i yettaεraḍen ad as-tekkes argaz-is.

Mayella terna-as kraḍ n wagazen, yessebgan-d daken ula d argaz-aki tettaεġab-as-d tmeṭṭut-nni.



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud nney id nejmaε seg tufya nney yer wannar.

² Tugna-aki tettwakkes-d seg l'internet.

➤ **Afarṭuṭtu**

Yemmal-d lehna d tudert isefraḥen, yettemcabi di ccbaḥa-ines yer tmeṭṭut.

Tugna¹➤ **Izrem**

Yesca azal muqqren yer lqebayel acku anamek-is d aɛsas n uxxam. Ssrusent iwakken ad d-isekcem lxir. Semrasen-t i udawi. Izrem mi ara d-iḥerrek ad tili lḥaḡa deg uxxam, ini d argaz-nni ay-xeddaɛ tameṭṭut-is, ney yeffey yef ubrid n ddin-is.

Azmul- aki txeddem-it temṭut deg uzeṭṭa akken ad d-mal ttar ney ayen ur nelhi.

Izrem di tiṭ n temṭut d amdan amukud taedel imi yer tagara yuḡal-as-d d aɛdaw. Teqqer-as:

«yuḡal-iyi-d d aɛdaw fell-i». tefka-as acbih yer izrem acku amdan di tegnit n litæ ad yili yer s-idis-ik ur ittak ara afus fella-k, maca di tegnit n ttiq, ur yeli ḥed yer tama-k, ččuren d tiḥarci d tisiqqas d lexdæ.

Qqaren-as: «Ullac ig luggayen am izrem, maca yeččur d ssem».

Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg tufya nney yer wanner

² Ibid

➤ **Afrux**

Ssexdament azmul-agi iwakken ad d-sbegnent d akken xaqqent, byant ad srifgent yer yimawlan-nsent ladya ma mezziyit di laemer. Acku llant temnaḍin di tmurt n leqbayel, anda taqcict mi ara ad tezweḡ ur tesci ara azref akken ad twalin imawlan-is ama iɛedda useggas.

Yef wanect-a i yerrant azamul-agi yef uzeṭṭa, acku afrux yessrifig ger yigenni d tmurt. Yittidir d ilelli macci am nettat, tettwakkes-as tlelli, tettwahbes ger rebɛa leḥyuḍ.

Llant tid di-ttawin acewwiq anida is-teqqar:

«Annay a ṭṭir meskin

Iḥar anida ara yerr

Yufa aseggad yettɛemmir

Daymen yuggad imriwec

Tbeqs-it-id tyita

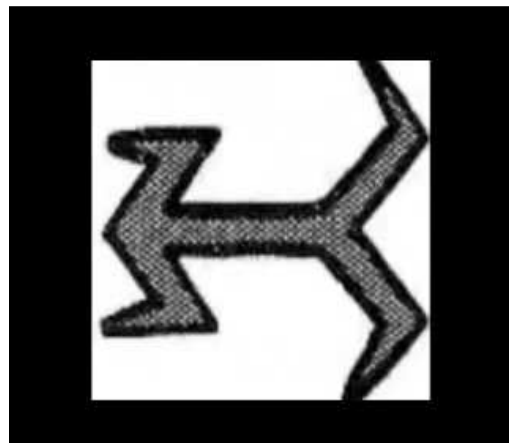
Tezza-as aglim iyes».

Deg ucewwiq-aki, temmal-d yer tudert atettidir deg uxxam-is, yal yiwen anisi ayhebbej deg-s, ula d iyessan seddan-ten. Ayen isentexdem ur tɛedda.

Afrux yesɛa azal muqqren di tmurt n leqbayel acku di leɛwayed n tmurt nney ;tin yesɛan mmi-s yeggugem ney ur iserreḥ ara di lhedra , ad d-awint afrux, ad t-zlunt yef yimi- s akken ad iserreḥ di lhedra akken issawal ufrux.



Tagna¹



Tagna²

¹ Tugan aki tettwakkes-d seg ammud

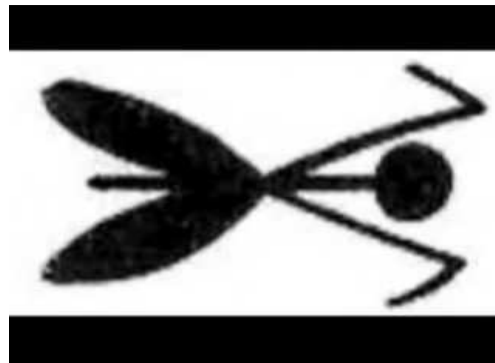
² Tugna aki tettwakkes-d seg l'internet.

➤ **Tisist**

Azamul-agi yesca anamek n tmeṭṭut izemren iyiman-is yaṣ ma yella argaz-is ur illi ara, maca nettat teḥrez axxam-is d warraw-is. Txeddem ccyel-is s tsusmi, ineqqa ccuyl-is.

Tugna¹➤ **Tizizwa**

Yemma-d tameṭṭut xfifen di ccyel; ḥercen, ibedden yef uxxam-is, ur tettaḡḡa ara lḥeq-is ad iruḥ. Llant tid d-iqqaren d taqcict mi ara tezweḡ yer uxxam-is d tajdiṭ, ad tili txaq aṭas imi tamyert-is tewear.

Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud.

² Ibid

➤ **Aɛarus**

Yemmal-d amdan ixlaqqen yebyan amwanes, ad ibedd yer yidis-is, ad t-iwanes di lhif i as-d-tuḡḡew tudert-is. Llant tid d-yeqqaren d argaz yebyan ad yesɛu tawacult.

Yessebgan-d dayen tameṭṭut yebyan ad tesɛu dderya.

Tugna¹➤ **Aɛder n uyaziɖ**

Xedmen-iyi-s iḥeckulen. Mi ara ad t-naf deg uzeṭṭa, ad d-nar lwelha nney daken tamṭṭut-nni yettwaxdem-as šher ; i nettat ney i wergaz-is, syur temyart-is, acku ur ttebyi-t ara tamṭṭut i mmis. D azamul n lhif d yer tameict.

Qqarent-as:

«Aqliyi deg Jebaren
Taxxamt-iw tɛedda lkuri
Ciṭaḥ n nneema ay iččiɣ
Iniyman gezmen-iyi
Inni-as i baba d yemma
D lhif i ɛeddan fell-i».

Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud.

² Ibid

➤ Aæenqiq n ulyem

Azamul-aki tessaxdam-it akken ad d-mal lehna i tettidir deg uxxam-is d cebaḥa n tudert-is, anida ur tixuş kra.

Yessebganed dayen cebaḥa n tmeṭṭut, anida id-qqarent :

«Tesea taæenqiyt n ulyem» imi alyem isea taæenqiyt yezzifen, tettak-as cebaḥa.



Aæenqiq n ulyem (Ameqqran)



Aæenqiq n ulyem (amecṭuḥ)

Tugna¹

➤ Timqarqrin n tmaniya

Annuy-aki yemmal-d yer tudert a tetteici di tmetti-nney. Yessebganed ayilif d wurfan.

Llan-t sin n lesnaf n timqarqrin: Timeqerqrin n tmaniya akud timqerqrin n tlata.

Timqeqrin n tmaniya:



Tugna²



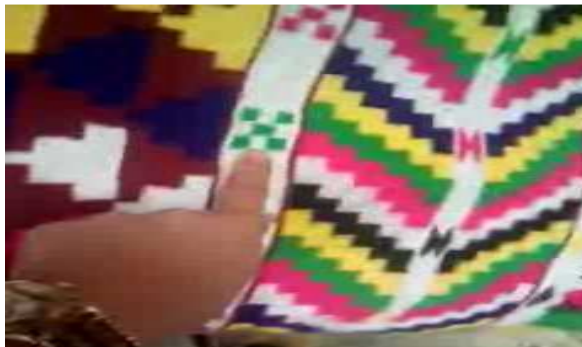
¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

Timqarqrin n tlata:Tagnit¹**➤ Tiṭṭ n tsekkurt**

Azamul-aki yessebgan-d tameɣt n rrx d lehna, anida ur yezmir ḥed ad-icēddi nnig-is imi dayem d awal-is kan ayettēddin, ulac anwi i yezzemren ad tis-neyni.

Tameṭṭut deg wannuy-aki tcubba cbaḥa-is yer tsekkurt, imi tassekkurt d azamul n zzux anida aēenqiq-is dima genni, ur txeddem azal iyiwen.

Tugna²**➤ Azarzur**

Llant tid itis-ssexdamen akken ad d-malent cbaḥa n tudert-nsen-t, llant tiyaḍ sexdament-t am wallal swayas ara ad siwḡent Izen-nsent. Anida seqqarent:

“Azerzur urqim

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wmmud

² Ibid

Ers-d ad neqqim

Taṭuṭaḥt tezweġ

Tameqrant teqqim.”

Deg ucewwiq-aki, temmal-d iḥulfan itetthulfi imi weltma-s tamecṭuḥt tezweġ nettat mazal-it



Tugna¹

Tamawt

Deg unadi-aki-nney, Nufa-d izamulen ixedment tlawin yef uzeṭṭa ur s3an ara inumak, ney inumak mebla izamulen.Am:

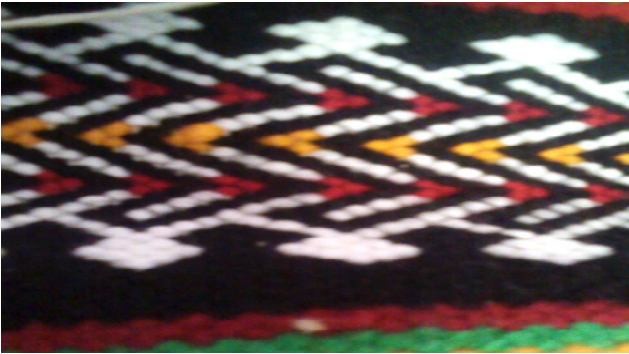
➤ Tiqejjirin n ufrux



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ **Iyes n sardin**Tugna¹➤ **Aqerru n uxorfi**

Anamek n uzamul-agi issebgen-aɣ-d tanefsit n tmeṭṭut mi ara texeddem, akken dayen id-yemmal ma thenna ney tettucewwel deg uxxam- is.

➤ **Aqarru n uzger**

Azamul- agi yessebgan-d, Argaz iwaæren deg uxxam-is, yesæan awal ɣer twacult-is, ttaggaden-t-ak yiεeggalen-is, yesæa lḥerma, yettaṭṭaf deg wawal-is.

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

Tiyawsiwin

➤ **Amaziɣ**

Azamul-agi issebgen-ay-d argaz n tmurt n Leqbayel d udles n Tmaziɣt.



Tugna¹

➤ **Rrɣem amecṭuḥ Akud Tiqucac n udrar**

Azamul aki, ur yesei ara azl d ameqqran acku llan-t tid siqqaren akka acku sexdament-t akken ad farqent ger wannuyen.



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ **Aggus n uɛdal**

Ffkant-as isem n waggus n uɛdal acku iɛdel ayen illan di tama n ufella akud wayen illan si tama n wadda ifarqiten waggus. Ittak-as cbaḥa i wzeṭṭa-nney.

Tagnit¹➤ **Bu rebɛa n rrqum**

Ffkant-as isem aki acku isea rebɛa n tqucac i yefkan acbih idurar

Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ Tayeggat :

Azamul-aki d azamul n lfarḥ acku yal tislit tettawi-t yid-s.



Tugna¹

➤ Aggus ney sensla

Azmul-agi yemmal-d lfarḥ. Am: zwaḡ...etg. Yetteawad-d di yal azeṭṭa acku ulac tameṭṭut ur nesei sensla.



Tagnit²

➤ Abzim

D azamul n lfarḥ. Txeddem-it temṭṭut yef uzeṭṭa akken ad d-semkti zwaḡ-is acku ulac tameṭṭut izewḡen ur teggi ara abzim imi d laɛwayed n leqbayel si zik er assa.

Azamul aki di tmuyli n temṭṭut icuba yer urgaz acu dtamṭṭut izewjen iyesean azref aken ad Abzim tetteqnit tmeṭṭut di tegnatin n lfuruḥ. Am; Mi ara yernu yer-s uqcic ney thara n mmi-s.

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid



Abzim ameqran



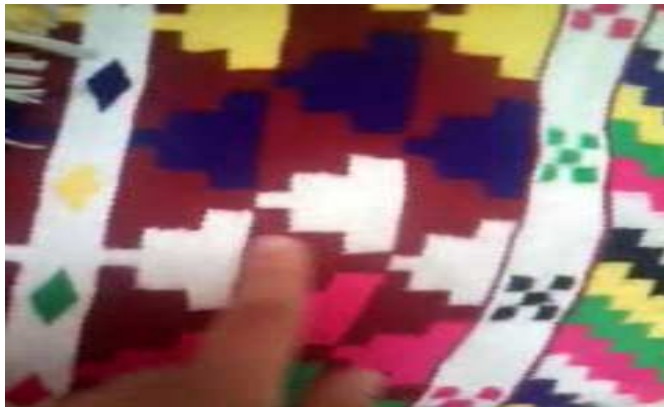
Abzim ametuh

Tugna¹

➤ Tabuxamsat

Fkant-as isem-agi acku yesea xemsa n tucceɣ, cubant-tt yer ufus, xedment-tt deg uzeṭṭa iwaken ad rrent tiṭṭ yef uzeṭṭa-nsent.

Llant tid d-iqarren bu xemsa yemmal-d tawacult yesean kan arrac; ur sein ara tiqcicin.

Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ Abrid iɛewǧen

Yemmal-d tamṭṭut mi ara tbeddel fell-as ddunit; tella di lehna tuyal yer ṭṭlam.

Yemmal-d dayen lehqed deg ul n bnadem.



Tugna¹

➤ Lakerwa (la croix)

Azmul aki yesɛa anamek yefyen ɣef ddin n yinselmen imi yaɛna ddin n lmasiḥ. Sumata yemmal-d ddin n yirumyen, ur ten-nettaf ara s waṭas deg uzeṭṭa-nney imi ur yesɛi ara assay d ddin n tmurt-nney. Xedment-tt iwakken ad yernu ccbaḥa i uɛlaw-nney.

llant tid id-yeqqaren yemmal-d aqejjir n uyaziɖ.



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Tugna-aki tettwakkes-d seg l'internet

➤ **Bu liflur**

Ssexdamayent-tt akken ad d-ssbegnent daken teḡḡuḡeg tefsut. Yemmal-d dayen lfarḥ d lehna Sexdamayent mi ara ayernu yur-s uqcic ,ney mi ara ad tezweḡ zwaḡ asaedi.

Tugna¹➤ **Lkarlaḡ**

Azmul-agi sexdamayent-tt sut iwadiyen, ad naf deg-s ddaqs n tiyma am : uwray, azegzaw, azeggway. Ssexdamyent-tt icbaḥa n uzeṭṭa.

Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ Bu tlata

Azamul-aki isem is bu tlata acku isea tlata n tucceɛ. D azamul n temtṭut taḡḡalt i yescan tlata n warraw-is, tessaxdam-it deg uzeṭṭa akken ad d-ssebgen yar tudert i tettidir.



Tugna¹

➤ Abrid n tmacint

Azamul-aki txeddem-it tmeṭṭut mi ara ad iruḥ win tḥemmel yer tmurt n l'yerba.

Teqqar-as:

«A yemma ikker ad iruḥ
 A yettweṣṣi deg imawlan-is
 Inna-as a yemma ḥader-iyi taqcict
 Ad tettru teḡḡa ccyel-is
 Awi it-yufan timaḥremt
 Ad titawi deg lḡib-is
 Ad t-yawi yer fransa»

A



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ **Binijer**

Azamul-aki issebɣaned rebɛa n tudrin, itennayen ger-asent yef tlisa. Annuy-nni azeggay issebɣaned idammen-nni i iruḥen d asfel.



Tugna¹

➤ **Isardan ney izagzagen**

Sexdament akken ad farqen ger wannuyen



Tugna²

➤ **Bu miya (ait hichem)**

Azamul-agi id tawint tlawin deg uzeṭṭa yemmal-d tudert n teqcicit di temtti nney imi tamuyli-nsen ak yur-s.

Ma nmuqel annuy-aki ad naf isɛa azal d amuqqran.

Tamqrut yellan di tnaṣfa temmal-d tamṭṭut izewḡen, iḥarzen nnif-is.

Ma n muqqel yer tmequṭ i-as d yezzin i tmeqrutṭ-nni yeččuren; d yess-is.

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

Ma d tuččer i-as d yezzin i tmeqrut-nni tageğdant d tawacult n urgaz-is i-as i sserwan lmaḥna d iyeblan acku ttmuqulent s tmuyli n tmuhegranit imi ala tiqcicin i tesεa.

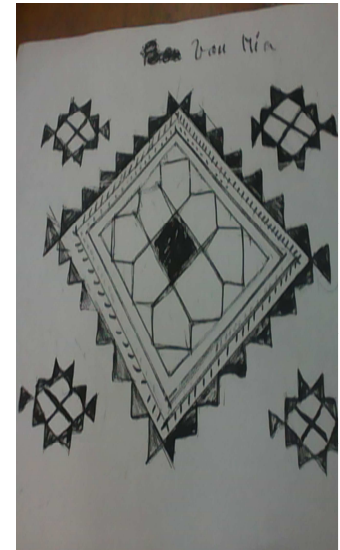
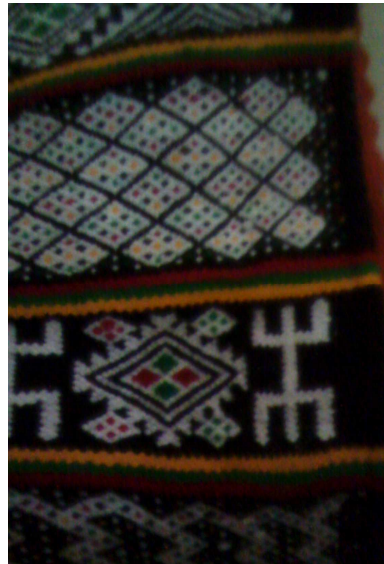
Ma nmuqel agaz-nni akud ijardan-nni i yellan deg tmeqrudin-nni is-dizzin; sebganent-d isennanen deg wanuy-aki acku akken iqarriḥen imeslayen is-d-qqaren i tmaybunt, i taqraḥ usennan mi ara ad ak-yentu.

Qqaren-d:

«Llğerḥ iqaz iḥellu

Yer awal iqaz irennu.»

Ma narra lwelha nney yer tmeqrudin is d-izzin i tmeqrut tageğdant ad d-naf daken mmalen-tt-d; yess-is i izeweğen yer uxxam iεeggalen s tadist i llan-t.



Tugna ¹

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

Tamawt

Llan izamulen anida ur nufi ara inumak nsen, ney inumak mebla izamulen nsen. Am:

➤ **Izagzagen ney Skali**



Tugna¹

➤ **Bu xamsa binijer**



Tugna²

➤ **Azamul-aki ur yesi ara isem, acku danuqel it-nuqel annuy n UXARBABUC**



Tugna³

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

³ Ibid

➤ **Tiqeslin**



Tugna¹

➤ **Tibuqalin (tisugam)**



Tugna²

➤ **Tixarbabucin , zarriɛa, Rrqem amecṭuḥ**



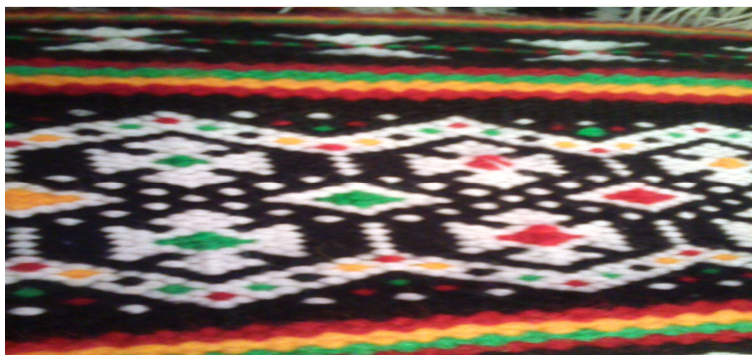
Tugna³

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

³ Ibid

➤ **Cemma n deffir (chemin de fer) ney Tisulal**



Tugna¹

➤ **Taxxamt n duminu**



Tugna²

➤ **Taæenqigt n uḍebši**



Tugna¹

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ **Timceṭ**



Tugna²

➤ **Tayemmat n uɛdal**



Tugna³

➤ **Abrid n Tunes**



Tugna⁴

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

³ Ibid

⁴ Ibid

➤ **Abrid n batu (BATNA)**



Tugna¹

➤ **Axarbabuc**



Tugna²

➤ **Tiwwura n lebruğ**



Tugna³

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

³ Ibid

➤ **Bu watmaten**



Tugna¹

➤ **Timqestin**



Tugna²

➤ **Talwaḥt**



Tugna³

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

³ Ibid

➤ **D amaynut**, d nettat I tid-isnulfan waḥdes



Tugna¹

➤ **Lmedred**



Tugna²

➤ **Asenduq n teslit**

Asenduq n teslit d asnduq n lfarḥ acku tesεut teslit mi ara teddu yer uxxam n urgaz-is, deg- s i tett-arra ayen isεan azal ama, d lfeṭṭa ama d dheb, ur yezmir ḥed ad iḍal yur-s.

➤ **Aggus n leḥrir**

Azamul-agi yemmal-d tagnit n lfarḥ. Si tyawsiwin i tettawi teslit akken ad tegges iyi-s.

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

Tiziḍanin

➤ **Mqruṭ udliq**

Azamul-agi xedment-tt di tugnatin n lfarḥ. Si lqella n sɛaya **lmqruṭ** ur yettili ara di yal taswiɛt. Ittuqet di tmayriwin imi dayen i ilaqen i teslit akken ad tawit yid-s yer s axxam n urgaz-is. Yuṭal d lɛada ,imi yer tura llant temnaḍin n leqbayel i tittawin mi ara ad teddu teslit. Am: draɛ lmizan.

Tugna¹➤ **Tigaṭutin:**

Xedment-tt deg uzeṭṭa akken ad d-mmalent lfarḥ. Ulaɛ taɛlawet anida ur xedment ara tlawin tigaṭutin Llant tid iten-t-ixdmen kan icbaḥa.

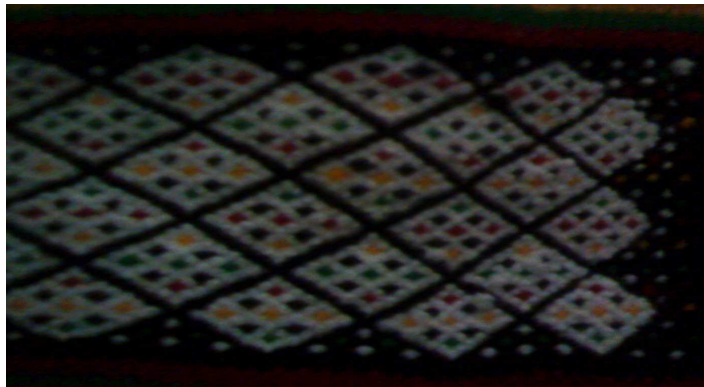
Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

➤ **Tayrast n tzizwa**

Yemmal-d lehna d tameict tasaedit, acku tayrest n tzizwa D taziḍant, taḥlawent am leḥlawwa n tudert-is.

Tugna¹➤ **Tiḥlawanin**

Azamul-aki yemmal-d tameyra ney lferḥ.

Tugna²

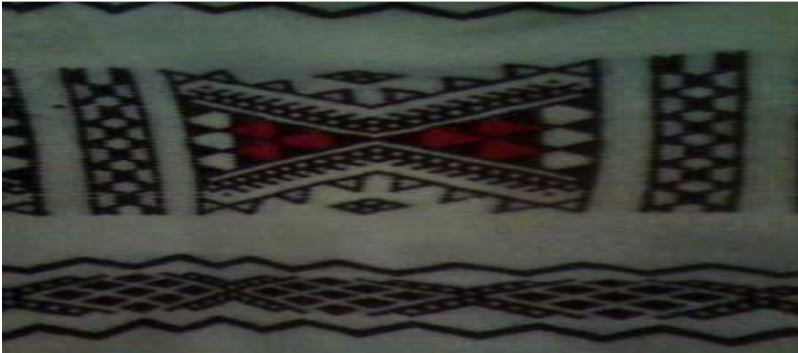
¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

Timeyrusin

➤ **Aεquq n tbaxsist (Aεenqub)**

Azamul-aki yessebgan-d daken tameṭṭut tetteici di lehna Akud twacult n wergaz-is.



Tugna¹

➤ **Ifulkan n tejra (bu la bande blanche)**

Yemmal-d uzamul aki lawan n tfellaht, deg-s t-ttekkes tmeṭṭut iyeblan, tessenssusuy yef yiman-is.



Tugna²

¹Tugna-aki tettwakkes-d seg wmmud

² Ibid

➤ **Izulag**

Azamul-aki yemmal-d tamazirt, anida ad naf di ttnaṣfa asif sswa-y-as ara teswent.

Ma nmuqel yer tugna i as d-yezin i wasif ad d-naf isea acbih yer tmizar i yesean zzerb si yal tama. Sumata azamul-aki yemmal-d lwan n tfellaḥt.

Llan-t;Mzarria, Miequqen



Tugna¹

➤ **Iferran n uzemmur**

D azamul id-yemmalen amdan yebyan lehna d ṣṣeha i twacult-is. Acku llan-t tid diqqaren azemmur d ayilif.



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

² Ibid

Tamawt:

Nufa-d deg unadi aki-nney inumak n yizamulen acku ur nufi ara izamulen-nsen. Am:

➤ Tazdayt

Azamul-aki yemmal-d lewɛara n temyart. Acku lwɛara-s tettakk icebi yer lewɛara n tezdayt mi ara tt-taliɖ, imi akken i as-txedmeɖ i temyart maci akken. Yella di lemtel

«Akken i as- tekkiɖ i Mɛella d asawen»

Izamulen nniden

➤ **Takna**

Azamul-aki yessebganay-d tameṭṭut feyed id-rrnan takna , acku yur-s d tamsalt iwaæren aṭas,imi seg wasmi id rrza d tislit s axxam n urgaz-is, tefna tudert-is fell-asen; txeddem ḥaca fell-asen, ur tesei ara awal deg uxxam amzun d tayawsa kan id-iwin. Ieggalen sɛddan fell-as lbaṭel d aberkan.

Anecta-uk iɛddan fell-as nettat teṣber. Yer tagara ad yas-wass, ad tt-yer urgaz-is yer tterf, ad d-yawwi tamecṭuḥt icebḥen. Yerna ur tezmir a tid-yali wawal, tettarrat kan I ymeṭṭi.

Teqqar-as:

“Ayemma yemma
 Seg asmi id-lulay
 Ur walay ass ihennan
 Mi yileɣ ikfa ṭlam
 Ay dimmager wayeḍ kkter-is”



Tugna¹

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

➤ **Leḥzen**

Azamul-agi d ayen id ssebgan tmeṭṭut yef urfan-is, ney lfiraq n wid yeezizen fell-as, anida tettwali tudert-is d tṭlam.

Deg wannuḡ-aki, tessefsuy taekumt itiqarḥen. Ixaq wul-is yeččur seg ayen tḥus si lfiraq-nsen.

Teqqar-as:

“Elḥara n baba ḥnini
Nebɛid tettban am lemri
Asmi llan lwaldin
Yur-sen ileḥḥuḡ s ulaywi
Ma ttura lwaldin ruḥen
Ula d abrid iearqi”



Tugna¹

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

➤ **Zzwağ**

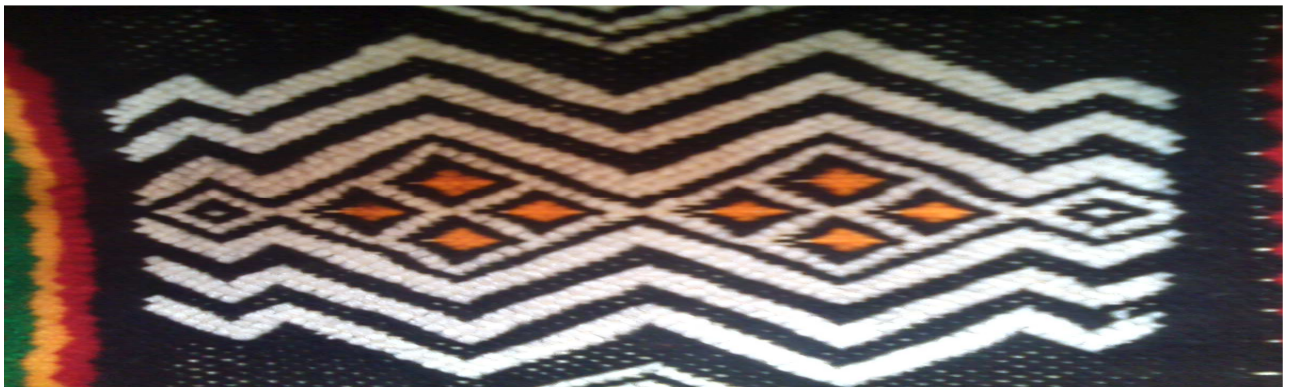
Azamul-agi tessaxdam-it tmeṭṭut ur nezwiğ ara, akken ad d-mal yar tudert ittettidir acku tiziwin-is uk zewğent ḥala nettat.

Teqqar-as:

“Awi yufan lmaktub d aqelwac
 Ad t-izlu iwarrac
 Ass n leïd lewhi n ḍḥa
 Alebɛaḍ izewweğ-as baba-s
 Yextar-as tanudda-s
 Taguni anida is-yehwa
 Ma d nekk lattnadiy leḥwac
 Ma yella uqabac
 A mesyu ffek-iyi lxedma.”

Teqqar-as dayen:

“Ad iliy zhiy ttuy
 Ad neqreb s-imensi
 Qeddmén-d uk s zwağ-nen
 Nekkini qedmey-d waḥdi
 Ssan uk tiḥuyak dlen
 Nekk fyey yer barra am udi.”

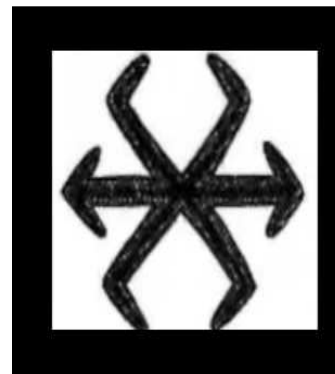
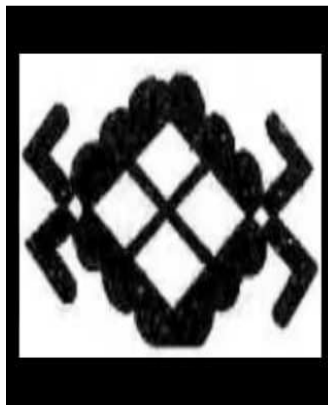


Tugna¹

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

➤ **Tuzzufti «Assay nuzfi»**

Yemmal-d uzamul aki ayen yettilin ger urgaz d tmeṭṭut mi ara ad zemḡen.



Tugna¹

Tamawt

Deg mahil-aki-nney, nufa-d izamulen mebla inumak-nsen, ney inumak mebla izamulen-nsen.

➤ **Iyes dis** (iyes n yidis n ljessa n lʿabd)



Tugna²

¹ Tugna-aki tettwakkes-d sed wammud

² Ibid

➤ **Aqarru n lḡessa n lʿabd**



Tugna¹

➤ **Iṭij:**

Azamul-aki yessebgan-d amdan d wamek yebya ad tili tudert-is. Llan wid d-iqqaren d amdan i wumi innecraḥ wudem-is.

Sumata yemmal-d ayen yelhan di ddunit.

➤ **Ayyur**

Yemmal-d tameṭṭut mi ara ad teḡḡ axxam-nsen, tbeddel iʿeggalen wiyaḍ tuyal tbeddel tṭbiʿa-s. Llant tid d-yeqqaren mi ara ibeddel wayyur, ad tbeddel tudert-is.

Di tagara n yixef-aki, nezmer ad dnini daken;

Seg yizamulen-agi, nezmer ad d-nyer tudert n tmeṭṭut.

¹ Tugna-aki tettwakkes-d seg wammud

Tagrayt

Tagrayt

Tameṭṭut taqbaylit, xas akken qessiḥet tudert-is, tɛac di lḥif d iyublan; ad tt-naf d tin ibedden yef uxxam-is, yer tama n urgas-is tella; ama di teswiɛt n lferḥ ney di teswiɛt n lqerḥ.

Ad tt-naf d tin yesɛan tabyest muqqren, iwakken ad tqabel lḥifn tudert-is, d tin id-iyelten tarwa-s s win yelhan.

Ma nuddred azal muqqren i tesɛa tmeṭṭut taqbaylit di tmetti-nney, ilaq ad d-nebder ahilen id-ḡḡan leḡdud-nney di tmetti, ar ass-a mazal-itent. Am ; uzeṭṭa.

D agerruḡ ur nfennu, yal tameṭṭut tettak-it i tayed, yal lḡil i taḡḡa-t iwayeḍ.

Tameṭṭut taqbaylit txeddem unnuyen deg uzeṭṭa, akken ad d-sebgen iḥulfan-is; d lferḥney d lqarḥ. kra n wayen iceyben tudert-is txeddem-it-id d annuyen.

Deg waken ulac ttawil-at n usiwab n lexbur; tameṭṭut taqbaylit tessexdam annuyen-agi i uṣiweḍ n texburin si tmeṭṭut yer tayed, lada si teqcict yer yemma-s.

Tayemmat tesyaray yelli-s lumur n ddunit fiḥel ma yentqed yimi-s.

Akken qqarent:

« Ifassen d imru

Lexyuḍ d lmidad. »

Aybalu

Idlisen

- AIT ALI YAHIA.S : *Étude comparative entre les stèles de l'inscription libyque de la Berberie Centrale (Alger) et de la Berberie Occidentale (Maroc)*. Thèse de doctorat.OMMTO.2011/ 2012.
- CALAND.L: *L'épigraphie: Libyco-Berbère, L'asthèque*. Parie, Juillet,1973.
- CALVET.L: *Histoire de l'écriture*.Ed; Plon.1996.
- CHABOT.J.B: *L'Africa Romana: Recueil des inscriptions Libyques*. Paris.1940.
- CLAUDOT.H.H: *Les Tifinaghs comme écriture de détournement*. Usage de Touarege de XXI^e. Etudes et Documents Berbères.2005.
- EDRES. A & MADI. R: *Dictionnaire Universel Bilingue :Français-Tamaziyt*,Edition Jazz ,Idres. Alger 2003.
- FEVRIER.J.G; *Histoire de l'écriture*. Ed; Payot. Paris.1984.
- GERMAINE.Ch:*Le tissage sur métier de haute lisse à Ait Hichem*.Revue Africain. N^o85,année 1941.
- GENEVOIS.H: *Sut tadut, la laine et le rituel des tisseuses* .FDB.fort National.(1967-1970).
- HACHID.M: *Les pierres écrites de l'Atlas Saharien*. Ed: ENAG. Alger.1918.

- HACHID.M: *Les pierres écrites de l'Atlas Saharien*. Ed: ENAG. Alger.1992.
- HADADOU.M.A.:*Le guid de la culture berbère*.Ed,Paris-Méditerranée. Mars 2000.
- MAKILAM:*Signes et rituels magiques des femmes kabyles*.Edisud, Aix-en-provence ,1999.
- MOREAU.J-B: *Les grands symboles méditerranéens dans la poterie Algirienne* . Edition à livre ouvert. Alger.2000.
- S.REINACH & H.DUVEYRIER: *Tifinagh*. Et d'autre inscription,Vestiges et antiquités en Afrique du Nord. Ed; Tafat. Alger.2013.

Résumé

Résumé

Résumé

Depuis l'âge de pierre, l'être humain a librement exprimé sa joie, sa douleur, sa victoire, sa défaite par des gestes, des symboles.

En effet chaque peuple exprimait ses traditions et ses productions culturelles ancestrale.

La femme kabyle a choisi des moyens traditionnelle pour exprimer leur savoir à travers des moyens décoratifs, des poèmes des dessins, des couleurs et parmi c'est traditions, on trouve le tissage.

Le tissage est une tradition héritée depuis des millions d'années, un moyen d'expression très ancien dans la société kabyle.

C'est une activité essentielle dans certains milieux, elle le fait avec cœur sans obligation, au gré de son humeur, elle l'aime profondément.

Une activité épuisante, réservée aux femmes qui, par ce travail de fourni, font vivre des familles entières, car elle était dans le besoin et elle essaye d'être en coopération avec son mari pour l'aide.

La femme kabyle fabrique de la laine pour tisser des tapis et des burnous

La laine est fournie par la tonte des moutons, effectuée par la famille, elle est rarement achetée.

La laine peut être travaillé au naturel ou teinte dans des bains de couleurs.

Une fois que la laine est prête, elle commencerait a tissés.

Le tissage peut s'effectuer à n'importe quelle période de l'année selon les commandes.

La femme s'occupe du modelage de tapis, là où elle utilise des motifs constituent une forme d'écriture symbolique et géométrique héritée dans les anciennes croyances.

Ces motifs établissent des rapports avec l'Alphabet Libyque-Tifinagh.

La majorité des symboles berbères ont un lien directe avec le système solaire, notamment la terre et les éléments de la nature qui le composent, chaque motif tient de l'environnement de l'être humain , et représenter le quotidien de la vie dans cette région.

Ces traits, signes, dessins, reproduisent un objet du réel ou d'imaginaire sous une forme stylisée.

En effet, seules les femmes, et les artisans et quelques rares initiés savent interpréter et décrypter le sens de ces symboles. Ces dernier séparés par des bandes aux couleurs ; vertes, jaunes, marrons, oranges et chaque couleurs à sa signification.

Tous ces symboles ainsi que leur signification ont évolué dans le temps et dans l'espace.

Ex : Pour la même artisane femme, la conception d'aujourd'hui appelée serpent, peut devenir demain collier.

Amawal

Amawal :

Agafa	Nord
Agama	Nature
Agerruj	Trésor
Aglaway	Portable
Agmađan	Oriental
Agemmay	Alphabet
Agemmir	Thèse
Aglawi	Horizontal
Akerdis	Triangle
Amidag	Croix
Anner	Terrain
Agzul	Résumé
Ayawas	Plant
Aybalu	Bibliographie
Aḥric	Partie
Aḥulfu	Sentiment
Allal	Instrument
Amahil	Travail
Amalu/ Amanag	Ouest
Amaynut	nouveau
Amezrui	Histoire
Anamek	Sens
Anzul	Sud

Asalay	Musée
Asammer	Est
Asegnen	Imaginaire
Asegzi	Expliquer
Asnulfu	Imagination
Asirem	Espoir
Assay	Relation
Ataram	Occident
Atrar	Moderne
Azamul/ Annuy	Symbole
Azfi	Sexuel
Azref	Droit
Idles	Culture
Iyersiwen	Animaux
Imyi	Plante
Inagmayen	Chercheurs
Ixef	Chapitre
Izen	Message
Izerfan	Droits
Tafelwit	Tableau
Tagrayt	Conclusion
Tayma / Ini / initen	Couleurs
Tahuski	Beauté
Talibit	Libyque

Talemmast	Central
Takrart	Carré
Tamnaḍt	Région
Taqburt	Ancienne
Tarrayt	Méthode
Taywalt	Communication
Tazwert	Introduction
Tugna	Image
Tiggezt	Inscription
Tiyawsiwin	Objets
Timetti	Société
Tira	Écriture
Tutrimt	Occidentale
Tuzzuft	Sexualité
Sumata	En générale
Uger	Plus
Utrim	occidental
Zik	Jadis

Timerna

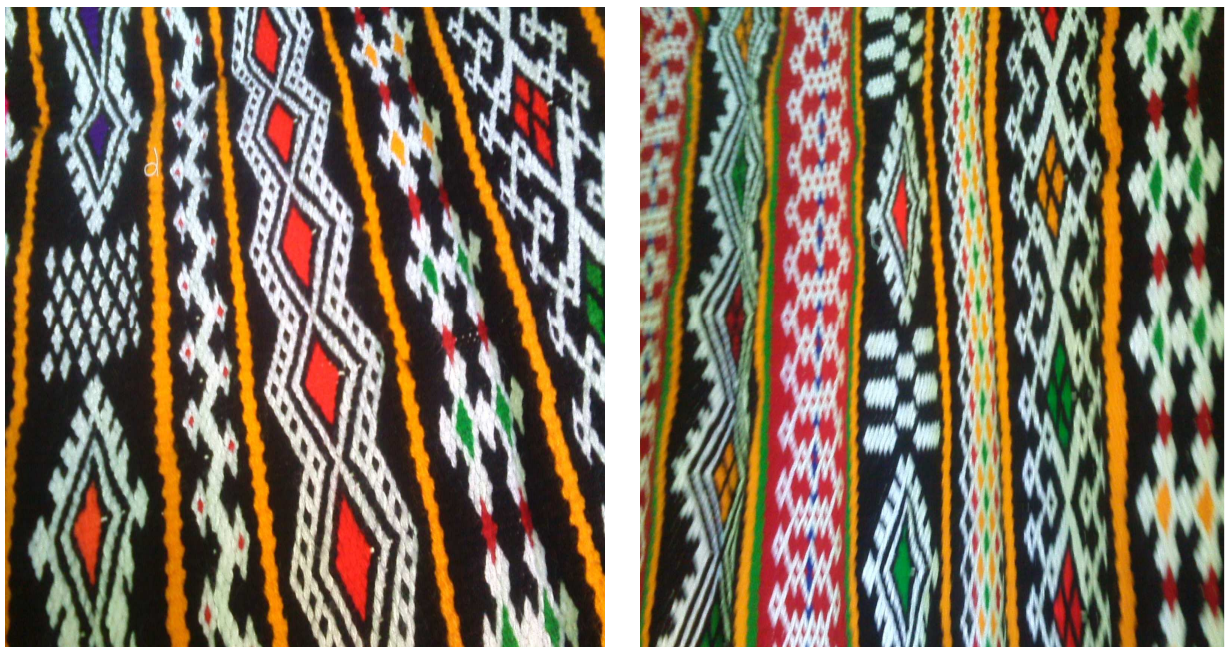
Timerna

Kra n yiɛlawen i d-nemlal deg umahil-agi-nney :

➤ Aɛlaw n rrqem

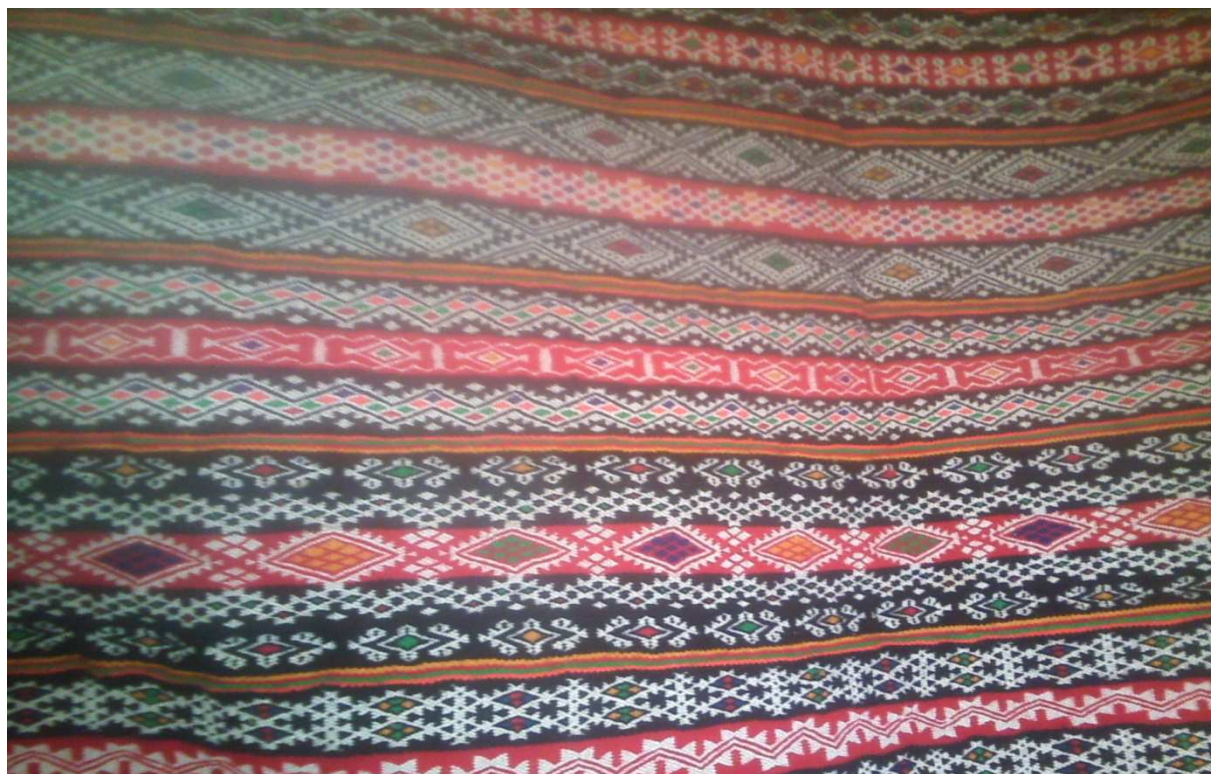


Taâlawt n At Hicem

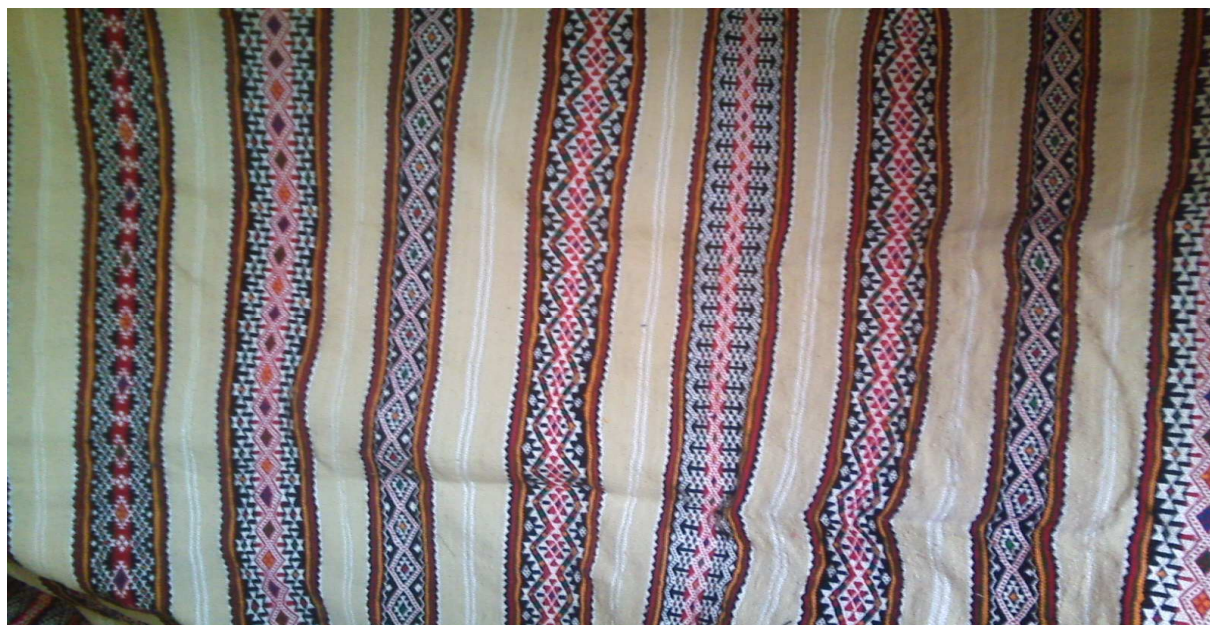


Taêlawt n at buyedran

Timerna



Taelawt n At Buyerdan



Taelawt n Buyni

Timerna

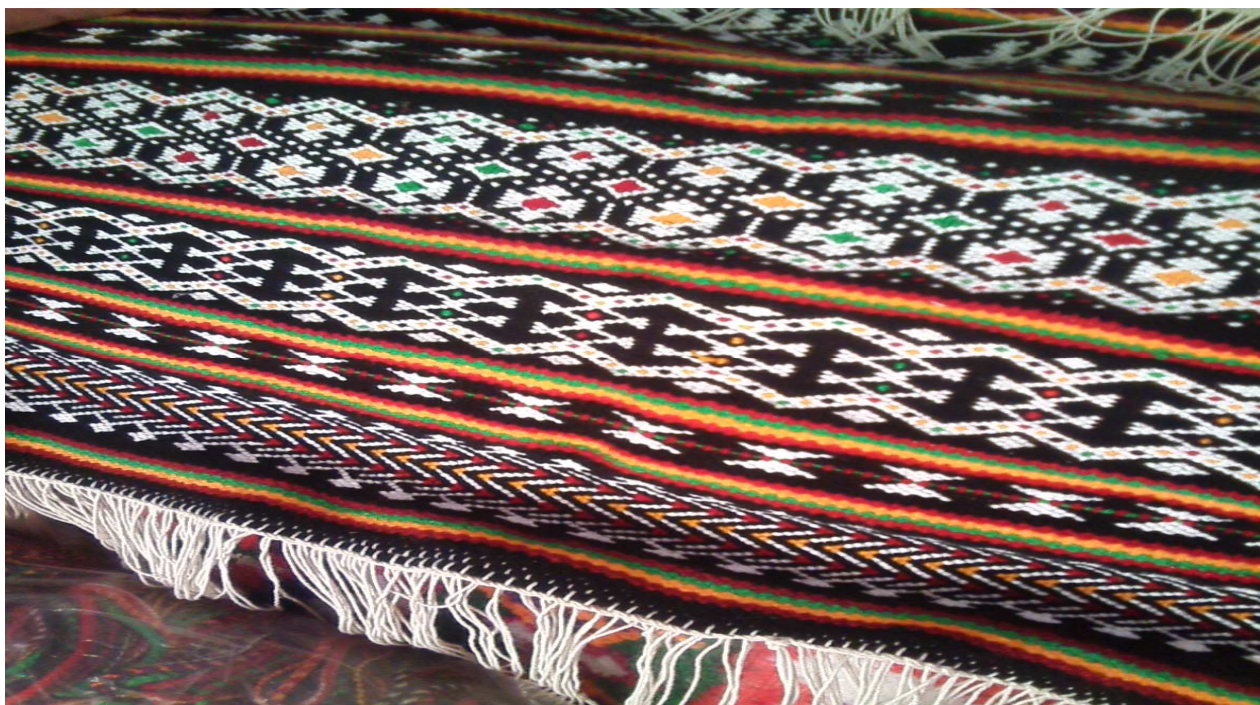


Aelaw n At Mendas



Aelaw n At Kufi

Timerna



Aelaw n At Buyerdan



Timerna



Taelawt n At Hicem

Timerna



Taelawt n Buyni



Timerna



Taelawt n At Buyerdan



Timerna

➤ Tiḥuyak timsarḥin



Taḥayekt n At Mendas

Timerna



Taḥayekt n At Hicem

